



MINIDICIONÁRIO DA LÍNGUA DE SINAIS
MUNDURUKU



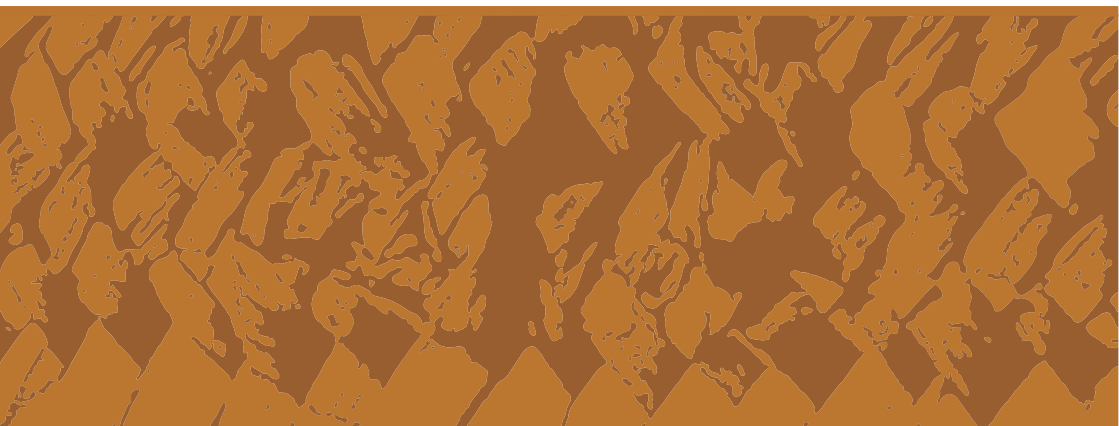
Ivanilton Ferreira

Arlete Marinho Gonçalves

Maria Ataíde Malcher

MINIDICIONÁRIO DA LÍNGUA DE SINAIS

MUNDURUKU



**Dados Internacionais de Catalogação na Publicação (CIP) de acordo com ISBD
Sistema de Bibliotecas da Universidade Federal do Pará
Gerada automaticamente pelo módulo Ficat, mediante os dados fornecidos pelo(a) autor(a)**

F383m Ferreira, Ivanilton.
MINIDICIONÁRIO DIGITAL DA LÍNGUA DE SINAIS
MUNDURUKU / Ivanilton Ferreira. — 2021.
86 f. : il.

Orientador(a): Prof^a. Dra. Arlete Marinho Gonçalves
Coorientação: Prof^a. Dra. Maria Ataíde Malcher
Dissertação (Mestrado) - Universidade Federal do Pará, Núcleo
de Inovação e Tecnologias Aplicadas a Ensino e Extensão,
Programa de Pós-Graduação Criatividade e Inovação em
Metodologias de Ensino Superior, Belém, 2021.

1. Minidicionário da Língua de Sinais Munduruku. 2.
Língua de Sinais. 3. Formação de Professores. 4. Educação
Superior. I. Título.

CDD 419.03

Universidade Federal do Pará
Núcleo de Inovação e Tecnologia Aplicadas a Ensino e Extensão²
Programa de Pós-Graduação Criatividade e Inovação
em Metodologias de Ensino Superior
Mestrado Profissional em Ensino

MINIDICIONÁRIO DA LÍNGUA DE SINAIS MUNDURUKU

Ivanilton Ferreira
Profa. Dra. Arlete Marinho Gonçalves
Profa. Dra. Maria Ataíde Malcher

Fotografia da Capa: FUNAI/PPTAL/GTZ(2008)
Grafismos: FUNAI/PPTAL/GTZ(2008)
Ilustração das imagens de entrada: Fabrícia Ferreira
Ilustração dos Sinais da LSM: Letícia Azevedo de Freitas
Ilustração dos sinais da Libras: CAPOVILLA, F. C.; et al. (2017)
Projeto Gráfico: Jéssica de Almeida Vasconcelos Brigido



Aos especialistas que participaram da validação, muito obrigado por terem se disponibilizado a avaliar este produto.

A Hairton Manhury, por ter contribuído com a tradução dos textos da Língua Portuguesa para a Língua Munduruku na modalidade escrita.

Ao povo Munduruku, a minha gratidão por permitirem que esta pesquisa fosse realizada na aldeia Karapanatuba, para assim desenvolvermos este produto, que visa o melhoramento da educação escolar de indígenas com surdez.



APRESENTAÇÃO	8
PARTE I - CONTEXTUALIZAÇÃO	10
1.1 Uma breve contextualização sobre Línguas de Sinais	11
1.2 Conheça a Terra Indígena Munduruku	12
1.3 Configuração de Mãos da Libras e da LSM	12
PARTE II – MINIDICIONÁRIO DA LSM E DA LIBRAS	19
2.1 ALIMENTOS	20
Akoba - Banana	21
Aroida - Arroz	22
Asai'a - Açaí	23
Axima - Peixe	24
Bakati'a - Abacate	25
Baraxi'a - Melancia	26
Boraxa'a - Bolacha	27
E it - Mel de Abelha	28
Iën - Carne	29
Jarã'a - Laranja	30
Kapedi - Café	31
Karoba - Cupuaçu	32
Koyawa'a - Goiaba	33
Murusuda - Caju	34
Reitidi - Leite	35
Top'as - Ovo	36
Uva'a - Uva	37
Wetuy'ba - Feijão	38



Xokorati - Chocolate 39

2.2 ANIMAIS 40

Akerice - Cachorro 41

Apat - Jacaré 42

Dajebaro - Porco 43

Dasupsup - Formiga 44

Dat - Escorpião 45

Doa - Aranha 46

Hay - Preguiça 47

Karao'a - Abelha 48

Korekore - Sapo 49

Parawa - Arara 50

Pixağa - Gato 51

Poy - Jabuti 52

Psoy - Pato 53

Puybu - Cobra 54

Sapokay - Galinha 55

Tawe - Macaco 56

Warepupu'dup - Borboleta 57

Wexik'a - Barata 58

2.3 CUMPRIMENTO 59

Cum on - Tchau 60

Kaxicuğ - Meio-dia 61

Wuykabia - Bom dia 62

Wuykabiog̃ - Boa noite 63

Xipat - Tudo bem 64



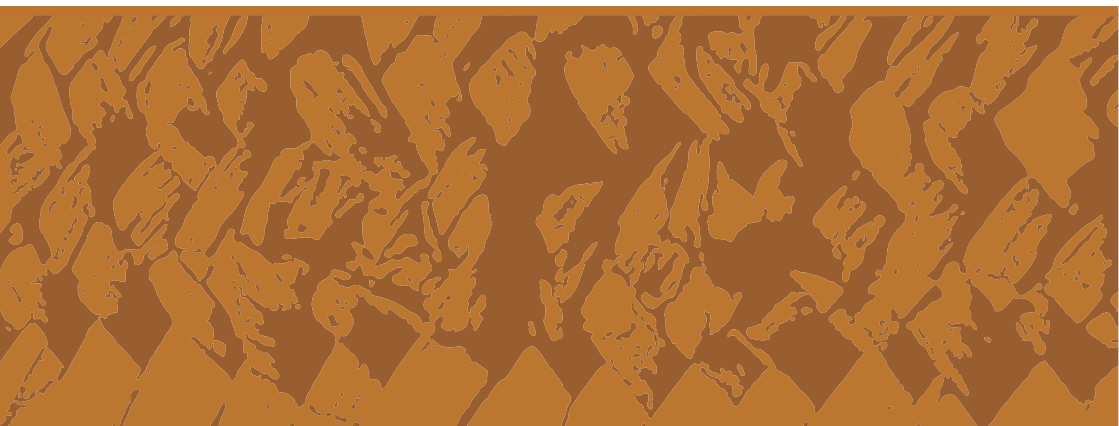
2.4 FAMÍLIA	65
Awa wa - Papai	66
Bay-bay - Vovó	67
Oxi - Mamãe	68
2.5 VERBOS	69
Da'i ip - Dançar	70
Ibam - Comprar	71
Ibuywat - Ajudar	72
Imubararaḡ - Escrever	73
Jedokdon - Nadar	74
Jejorom - Pular	75
Jewaokakam - Brigar	76
Jewawam - Gritar	77
Kawen-terefoni be - Conversar ao Telefone	78
Kaypatpan - Brincar	79
Pibodom - Cantar	80
Takan - Cortar	81
Taperadup - Ler	82
Wururun - Andar	83
REFERÊNCIAS	84
SOBRE O AUTOR	86



Terra Indígena Munduruku. A segunda parte é consolidada por meio de uma lista de sinais e suas terminologias em Língua de Sinais Munduruku e em Libras. Além disso, o dicionário está organizado por categorias e em ordem alfabética, de acordo com o termo Munduruku escrito. Desejamos que esse material seja significativo e que possa contribuir para romper barreiras que sempre existiram entre surdos e ouvintes, principalmente na valorização e respeito aos povos nativos do Brasil.



PARTE I – CONTEXTUALIZAÇÃO



1.1 Uma breve contextualização sobre Línguas de Sinais

As línguas de sinais não são universais. Por isso, precisamos valorizar as minorias linguísticas que por séculos foram excluídas dos diversos contextos: social, educacional e até mesmo familiar, como é o caso das comunidades surdas e comunidades indígenas.

As línguas, de uma forma geral, surgem com a necessidade das pessoas se comunicarem, sejam elas na forma oral, gestual ou sendo sinalizadas. A Língua Brasileira de Sinais, conhecida como Libras, teve seu reconhecimento em 2002, através da Lei nº 10.436, e do Decreto nº 5626/2005, que regulamentou a lei da Libras, além de trazer diretrizes para a educação da pessoa com surdez.

Porém, as comunidades que se comunicam através de sinais próprios, como é o caso dos indígenas surdos da etnia Munduruku, necessitam considerar e registrar essa língua local, para que haja a perpetuação e o respeito à comunicação efetuada entre os pares como cultural local, ou cultura surda local. Além de respeitar, isso significa garantir os direitos das pessoas que pertencem a essa minoria linguística, conforme preveem a Política Nacional de Educação Especial na Perspectiva da Educação Inclusiva (2008), e a Lei Brasileira de Inclusão (Lei nº 13.146 de 2015).

Após a promulgação da lei da Libras em 2002, ganham força a divulgação e publicação de dicionários e glossários da Língua Brasileira de Sinais. Entre essas publicações, pode-se citar o “**Dicionário da Língua de Sinais do Brasil: a Libras em suas mãos**” (CAPOVILLA, ET AL, 2017) e o “**Livro ilustrado de Língua de Sinais: desvendando a comunicação usada pelas pessoas com surdez**” (HONORA e FRIZANCO, 2009), os quais serviram de referência para o desenvolvimento deste minidicionário.

1.2 Conheça a aldeia Karapanatuba - Terra Indígena Munduruku

Os registros dos sinais-termo que compõem este minidicionário foram realizados na aldeia Karapanatuba, que fica na Terra Indígena (TI) Munduruku pertencente ao município de Jacareacanga, sudoeste do Estado do Pará. O município em questão foi emancipado de Itaituba em 1991 e, segundo dados do IBGE (2010, p. 21), Jacareacanga é o município paraense com a maior população indígena. Possui uma área de 53.304,564Km² e faz fronteira com os estados do Amazonas e do Mato Grosso.

Em 2019, Jacareacanga teve 4.869¹ matrículas de estudantes indígenas. Dentro desse quantitativo, 76 eram estudantes indígenas com deficiência, e os alunos surdos eram 10. Essas informações reforçam a necessidade de recursos pedagógicos que venham fortalecer o uso e a difusão da Língua de Sinais Munduruku.

A aldeia Karapana pertence à Terra Indígena Munduruku que, de acordo com a FUNAI, possui uma área de 2.381.795 hectares. Nessa aldeia, segundo informações de 2013 do **DSEI Rio Tapajós**², há 35 residências, com 76 famílias e 366 pessoas. Possui uma escola, um posto de saúde e serve de referência para a população de mais de 21 aldeias das proximidades, por ser Polo Base.

1.2 Configuração de Mãos da Libras e da LSM

Para que possamos entender a formação de um sinal, faz-se necessário destacar um dos parâmetros fonológicos da Língua de Sinais. Neste caso, será a Configuração de Mãos (CM). A CM é um parâmetro primário, e a partir da sua articulação, o sinal ganha forma e pode ser executado só com uma das mãos, ou com as duas simultaneamente.

¹Dados do Censo Escolar 2019.

²Disponível em:

http://www.redehumanizaus.net/sites/default/files/mapa_provisorio_de_mortalidade_dsei_rio_tapajos_-_cartografia.docx. Acesso em 19. jan. 2021, as 17h52min.

Conforme podemos observar na figura abaixo (ver figura 1), há um conjunto com 79 configurações de mãos que foi divulgado pelo Instituto Nacional de Educação de Surdos (INES). A configuração de mão é a forma em que as mãos se dispõem no início de cada sinal, e que pode permanecer a mesma durante a execução de um sinal, ou pode passar de uma para outra.

Figura 1. Configuração de Mãos da Libras



Fonte: Grupo de pesquisa do curso de Libras do INES (2015).

Todavia, ao longo do desenvolvimento do minidicionário, percebemos que a LSM possui configurações de mãos que não foram encontradas em outras línguas sinalizadas, e por isso foi necessário catalogá-las e sistematizá-las. Até o momento existem 27 configurações, e na figura abaixo, pode-se visualizar as CMs da LSM (ver figura 2). Algumas configurações da LSM foram identificadas dentre as 79 divulgadas pelo INES, nas quais destacamos os números 1, 2, 5 e 6. Já as que não foram encontradas no conjunto citado acima, podem-se


evidenciar nos números 7, 8, 9, 10 e 11. Diante do exposto, percebemos que a LSM, assim como qualquer outra língua, possui características próprias e específicas.

Figura 2 - Configuração de Mãos da LSM



Fonte: Desenvolvido pelo autor (2021).

Para um melhor entendimento da execução das configurações de mão da LSM, cada uma será apresentada de forma detalha a seguir.

	Mão aberta, palma para frente, dedos levantados e unidos.
---	---



02

Mão aberta, palma para frente, dedos unidos e levantados, polegar distendido e afastado dos demais.



03

Mão aberta, palma para frente, dedos levantados e ligeiramente inclinados para frente.



04

Mão aberta, palma para frente, dedos levantados e com as pontas inclinados para frente, formando uma concha.



05

Mão aberta, palma para frente, dedos levantados e ligeiramente separados e inclinados.



06

Mão aberta, palma para frente, dedos levantados, separados e inclinados para frente.



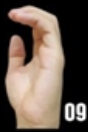
07

Mão aberta, palma para baixo, dedos separados e inclinados para baixo.



08

Mão ligeiramente inclinada, palma pra frente, dedos unidos e curvados.



09

Mão aberta, palma para frente, dedos unidos e inclinados para baixo. Polegar distendido na vertical, separado dos demais.



10

Mão aberta, palma para cima, dedo indicador, médio, anelar e o mínimo curvados com ponta para cima, polegar tocando no indicador.



11

Mão semiaberta, palma para frente, dedo indicador, médio, anelar e o mínimo curvados para baixo, polegar tocando na lateral do indicador.





12

Mão ligeiramente fechada, palma para cima, dedo indicador, médio, anelar e o mínimo ligeiramente inclinados e juntos, polegar tocando na palma do indicador e do médio.



13

Mão fechada, palma para frente, dedo polegar tocando na lateral do indicador.



14

Mão fechada, palma para frente, dedo polegar tocando no dorso do indicador e do médio.



15

Mão fechada, palma para baixo, dedo polegar e o indicador distendidos para baixo, unidos pelas pontas ligeiramente curvados.



16

Mão fechada, palma para trás, polegar distendido na vertical.



17

Mão fechada, palma para frente, dedo indicador e o polegar distendidos na vertical e unidos pela lateral.



18

Mão fechada, palma para frente, dedo indicador levantado, e o polegar ligeiramente curvado tocando nos dedos indicador e médio.



19

Mão fechada, palma para baixo, dedo indicador e o polegar distendidos e afastados.








20

Mão fechada, palma para baixo, dedo indicador curvado e, o polegar distendido e afastado.



21

Mão fechada, palma para esquerda, dedo indicador curvado e, o polegar tocando no dorso do dedo médio e anelar.

 <p>22</p>	<p>Mão aberta, palma para esquerda, dedo mínimo, anelar e médio distendidos na horizontal e ligeiramente afastados, o indicador e polegar curvados e unidos pelas pontas.</p>
 <p>23</p>	<p>Mão aberta, palma para esquerda, dedos ligeiramente curvados, o indicador afastado do anelar, polegar distendido e afastado dos demais.</p>
 <p>24</p>	<p>Mão fechada, palma frente, dedo polegar e o mínimo distendidos para frente.</p>
 <p>25</p>	<p>Mão fechada, palma para frente, dedo indicador e médio distendidos na vertical e separados.</p>
 <p>26</p>	<p>Mão fechada, palma para frente, dedo indicador e anelar distendidos e unidos na lateral.</p>

Na sequência vem a parte II, na qual o minidicionário da LSM está organizado em quarto Línguas: duas Línguas de Sinais (LSM e Libras) e duas línguas na modalidade escrita (Munduruku e Português³). Para tanto, a disposição e apresentação ficaram da seguinte forma, respeitando primeiramente as línguas espaço-visuais: LSM e Libras⁴. Além disso, os sinais foram organizados por tema e em ordem alfabética, seguindo o Munduruku escrito.

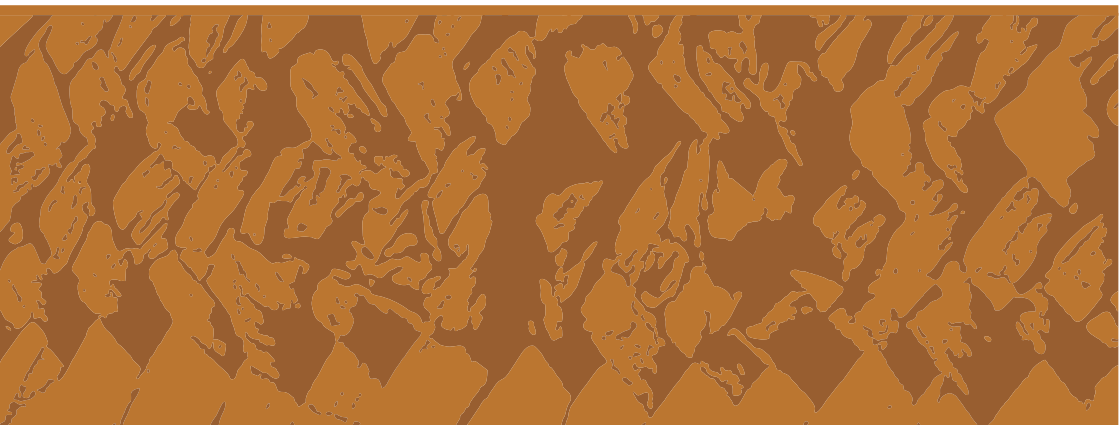
³A definição; categoria; classificação gramatical e o gênero, na língua portuguesa na modalidade escrita, se deu a partir de consultas realizadas nos seguintes dicionários online: **Dicionário Priberam da Língua Portuguesa**; **Dicio**: dicionário online de português; **Língua Brasileira de Sinais**.

⁴As referências dos 5 parâmetros da LS: configuração de mão; ponto de articulação; movimento; direção/orientação e expressão não manuais, que utilizamos na LSM e na Libras, aplicamos o que foi conceituado por Felipe & Monteiro (2007). **Libras em contexto**: Curso básico – livro do professor.

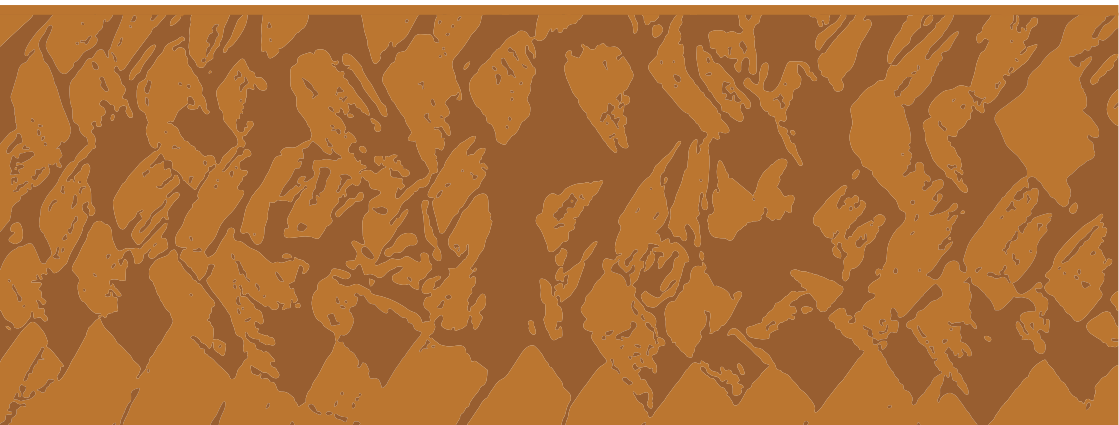
Além disso, ressaltamos que os exemplos de uso das palavras da língua munduruku na modalidade escrito, foi pensada a partir da realidade e de contextos cultural da comunidade local, assim, definimos as informações que fazem parte do minidicionário. A partir dessa definição, foram registrados 59 sinais-termos da LSM. A seguir, serão apresentados os campos que compõem a organização interna do minidicionário, a saber:

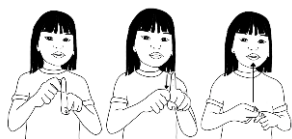
- **Imagem/objeto; Sinal-termo da LSM; Sinal-termo da Libras.**
- **Munduruku escrito; Português escrito;**
- **Definição;**
- **Categoria;**
- **Classificação Gramatical;**
- **Gênero;**
- **Configuração de Mão;**
- **Ponto de Articulação;**
- **Movimento;**
- **Direção/orientação;**
- **Expressões não-manuais.**

PARTE II – MINIDICIONÁRIO DA LSM E DA LIBRAS



2.1 ALIMENTOS



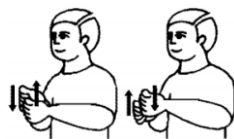


Munduruku escrito: Akoba

Português Escrito: Banana



DEFINIÇÃO	<p>Planta da família musaceae, originária do sudeste da Ásia e que se adaptou em regiões com clima tropical, seu fruto é muito nutritivo.</p> <p>Ex. na língua munduruku: konet i akoba yo yoi ba oi eju¹.</p>	<p>Planta da família musaceae, originária do sudeste da Ásia e que se adaptou em regiões com clima tropical, seu fruto é muito nutritivo.</p> <p>Ex. na língua portuguesa: o consumo da banana pode trazer vários benefícios à saúde e previne contra doenças.</p>
CATEGORIA	Alimentos	Alimentos
CLASSIFICAÇÃO GRAMATICAL	Substantivo	Substantivo
GÊNERO	Feminino	Feminino
CONFIGURAÇÃO DE MÃO		
MOVIMENTO	Movimento retilíneo	Movimento semicircular
PONTO DE ARTICULAÇÃO	Espaço neutro em frente ao corpo	Espaço neutro em frente ao corpo
DIREÇÃO/ORIENTAÇÃO	Palma da mão direita virada para baixo, em A. Palma da mão esquerda para baixo em D.	Mão direita fechada, palma para baixo, dedo polegar e o indicador distendidos e unidos pelas pontas. Mão esquerda em D, na vertical, palma para direita. Move-se a mão direita para baixo duas vezes.
EXPRESSÕES NÃO-MANUAIS	Sem expressão	Sem expressão

¹O lanche foi banana amassada com farinha.

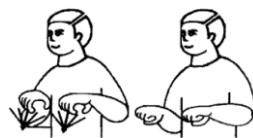
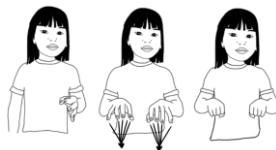


Munduruku escrito: Aroida

Português Escrito: Arroz



DEFINIÇÃO	<p>É uma planta das famílias das gramíneas e serve de alimento para mais da metade da população mundial.</p> <p>Ex. na língua munduruku: aroida wetuy da i axima yo yoi eju iku dijan ma².</p>	<p>É uma planta das famílias das gramíneas e serve de alimento para mais da metade da população mundial.</p> <p>Ex. na língua portuguesa: arroz faz parte da alimentação de grande parte da população brasileira.</p>
CATEGORIA	Alimentos	Alimentos
CLASSIFICAÇÃO GRAMATICAL	Substantivo	Substantivo
GÊNERO	Feminino	Masculino
CONFIGURAÇÃO DE MÃO		
MOVIMENTO	Movimento semicircular	Movimento retilíneo
PONTO DE ARTICULAÇÃO	Espaço neutro em frente ao corpo	Espaço neutro em frente ao peito
DIREÇÃO/ORIENTAÇÃO	Mão na horizontal, palma para trás. Mão fechada. Dedo polegar e o indicador distendidos tocando-se e unidos nas pontas virado para o sinalizador.	Mãos A, palmas viradas uma para outra tocando-se, ambas as mãos na horizontal. Move-se as mãos para baixo e para cima de forma alternada.
EXPRESSÕES NÃO-MANUAIS	Sem expressão	Sem expressão

²Arroz, feijão e peixe assado é muito bom.

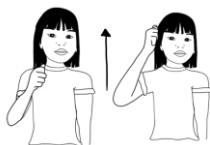


Mundurucu escrito: Asaí'a

Português Escrito: Açaí



DEFINIÇÃO	Fruto tipo da Amazônia brasileira e tem a coloração roxa. Ex. na língua mundurucu: asaidy axima yo yoi eju ocoxat cican ma ³ .	Fruto tipo da Amazônia brasileira e tem a coloração roxa. Ex. na língua portuguesa: açaí com tapioca é delicioso.
CATEGORIA	Alimentos	Alimentos
CLASSIFICAÇÃO GRAMATICAL	Substantivo	Substantivo
GÊNERO	Feminino	Masculino
CONFIGURAÇÃO DE MÃO		
MOVIMENTO	Abrir e fechar as mãos	Abrir e fechar as mãos
PONTO DE ARTICULAÇÃO	Espaço neutro em frente ao corpo	Espaço neutro em frente ao corpo
DIREÇÃO/ORIENTAÇÃO	Mão direita aberta na horizontal, palma para esquerda, dedo polegar sobre o indicador. Mãos semiabertas, na horizontal, palmas para baixo, lado a lado, em frente a corpo.	Mãos semiabertas, na horizontal, palmas para baixo, lado a lado, em frente a corpo.
EXPRESSÕES NÃO-MANUAIS	Sem expressão	Sem expressão

³Açaí com peixe assado é nosso alimento preferido.



Munduruku escrito: Axima

Português Escrito: Peixe

DEFINIÇÃO	Animal vertebrado aquático e é consumido como alimento em diversos países. Ex. na língua munduruku: ade gu axima oceguyu ⁴ .	Animal vertebrado aquático e é consumido como alimento em diversos países. Ex. na língua portuguesa: na costa brasileira há várias espécies de peixes.
CATEGORIA	Alimentos	Alimentos
CLASSIFICAÇÃO GRAMATICAL	Substantivo	Substantivo
GÊNERO	Masculino	Masculino
CONFIGURAÇÃO DE MÃO	 13	 44
MOVIMENTO	Retilíneo	Retilíneo
PONTO DE ARTICULAÇÃO	Espaço neutro em frente ao corpo	Lateral do queixo
DIREÇÃO/ORIENTAÇÃO	Mão direita em A, na horizontal, palma para esquerda. Move-se a mão até a altura da cabeça.	Mão em X, palma para trás, a lateral do dedo indicador tocando no queixo.
EXPRESSÕES NÃO-MANUAIS	Sem expressão	Sem expressão

⁴Não pescamos muitos peixes, estavam muito ariscos.



Munduruku escrito: Bakati'a

Português Escrito: Abacate

DEFINIÇÃO	<p>Fruta de cor verde e rico em vários nutrientes.</p> <p>Ex. na língua munduruku: bekitkiyu ekonet bakati'a abidi⁵.</p>	<p>Fruta de cor verde e rico em vários nutrientes.</p> <p>Ex. na língua portuguesa: consumir abacate é benéfico à saúde, possui ômega 3 e pode combater o colesterol.</p>
CATEGORIA	Alimentos	Alimentos
CLASSIFICAÇÃO GRAMATICAL	Substantivo	Substantivo
GÊNERO	Masculino	Masculino
CONFIGURAÇÃO DE MÃO		
MOVIMENTO	Retilíneo	Semicircular
PONTO DE ARTICULAÇÃO	Espaço neutro em frente ao corpo	Espaço neutro em frente ao corpo
DIREÇÃO/ORIENTAÇÃO	Mãos em L, na horizontal, palmas viradas uma para outra. Mãos abertas com as palmas viradas um para outra.	Mãos abertas, palmas para cima, dedos flexionados. Mão direita sobre a esquerda. Move-se a mão direita até à boca.
EXPRESSÕES NÃO-MANUAIS	Sem expressão	Sem expressão

⁵O lanche das crianças foi vitamina de abacate.

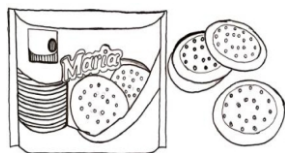


Munduruku escrito: Baraxi'a

Português Escrito: Melancia



<p>DEFINIÇÃO</p>	<p>Planta rasteira, geralmente o fruto é grande e com casca verde e sua polpa vermelha. Pode ser consumida ao natural, em saladas e sucos. Pode ser consumida ao natural, em saladas e sucos.</p> <p>Ex. na língua munduruku: baraxi'a um'awerom gebuje yaowam⁶.</p>	<p>Planta rasteira, geralmente o fruto é grande e com casca verde e sua polpa vermelha. Pode ser consumida ao natural, em saladas e sucos. Pode ser consumida ao natural, em saladas e sucos.</p> <p>Ex. na língua portuguesa: suco de melancia é delicioso e nutritivo.</p>
<p>CATEGORIA</p>	<p>Alimentos</p>	<p>Alimentos</p>
<p>CLASSIFICAÇÃO GRAMATICAL</p>	<p>Substantivo</p>	<p>Substantivo</p>
<p>GÊNERO</p>	<p>Feminino</p>	<p>Feminino</p>
<p>CONFIGURAÇÃO DE MÃO</p>		
<p>MOVIMENTO</p>	<p>Semicircular em direção à boca</p>	<p>Movimento semicircular</p>
<p>PONTO DE ARTICULAÇÃO</p>	<p>Espaço neutro em frente ao peito</p>	<p>Espaço neutro em frente à boca</p>
<p>DIREÇÃO/ORIENTAÇÃO</p>	<p>Mãos em L, palmas viradas uma para outra, na horizontal. Mãos abertas, palmas para cima, dedos flexionados. Mão direita sobre a esquerda.</p>	<p>Mãos abertas, na vertical, palmas para trás, viradas para à boca. Os dedos flexionados e paralelo aos polegares. Move-se as mãos de um lado para o outro.</p>
<p>EXPRESSÕES NÃO-MANUAIS</p>	<p>Sem expressão</p>	<p>Sem expressão</p>

⁶Melancia é boa colhida e consumida na hora.

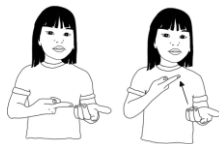
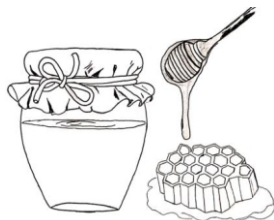


Munduruku escrito: Boraxa'a

Português Escrito: Bolacha


DEFINIÇÃO	Alimento feito de farinha de trigo com outros ingredientes. Pode-se encontrar em várias formas, doces ou salgadas. Ex. na língua munduruku: bekitkiyu peam cican ma baraxi'a o'o wam?	Alimento feito de farinha de trigo com outros ingredientes. Pode-se encontrar em várias formas, doces ou salgadas. Ex. na língua portuguesa: o lanche foi bolacha com suco.
CATEGORIA	Alimentos	Alimentos
CLASSIFICAÇÃO GRAMATICAL	Substantivo	Substantivo feminino
GÊNERO	Feminino	Feminino
CONFIGURAÇÃO DE MÃO		
MOVIMENTO	Retilíneo e semicircular	Retilíneo
PONTO DE ARTICULAÇÃO	Em frente ao corpo e em frente à boca	Em frente à boca
DIREÇÃO/ORIENTAÇÃO	Mãos em D na horizontal, palma da mão direita para baixo e palma da mão esquerda para cima. Mãos na horizontal, palma para cima. Dedo polegar e o indicador distendidos tocando-se e unidos nas pontas. Mãos em D na horizontal, palmas para cima, dedo indicador direito e o esquerdo tocando-se nas pontas.	Mãos fechada, na horizontal, palma para trás, dedo polegar e o indicador curvados formando a letra C, em frente à boca, aproxima-se a mão da boca.
EXPRESSÕES NÃO-MANUAIS	Sem expressão	Sem expressão

⁷As crianças gostam de bolacha no lanche.



Munduruku escrito: E it

Português Escrito: Mel



DEFINIÇÃO	Líquido açucarado, produzido pelas abelhas a partir do néctar das flores. Ex. na língua munduruku: eit oceju'uk ocexat ⁸ .	Líquido açucarado, produzido pelas abelhas a partir do néctar das flores. Ex. na língua portuguesa: o mel de abelha serve para adoçar vários alimentos.
CATEGORIA	Alimentos	Alimentos
CLASSIFICAÇÃO GRAMATICAL	Substantivo	Substantivo
GÊNERO	Masculino	Masculino
CONFIGURAÇÃO DE MÃO		Soletração digital
MOVIMENTO	Semicircular em direção à boca	Soletração digital
PONTO DE ARTICULAÇÃO	Espaço neutro em frente ao peito	Espaço neutro na altura dos ombros
DIREÇÃO/ORIENTAÇÃO	Mão esquerda em G, palma para cima, na diagonal. Mão direita em L, palma para cima, na horizontal. Mover a mão direita até à boca	Soletração digital. M : mão fechada, palma para trás, dedo indicador, médio e anelar distendido para baixo. E :dedos curvados, palma para frente. L : mão fechada, palma para frente, dedo polegar distendido na horizontal e o indicador distendido na vertical.
EXPRESSÕES NÃO-MANUAIS	Sem expressão	Sem expressão

⁸Usamos o mel como alimento.

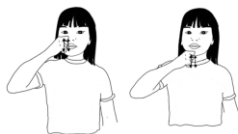


Munduruku escrito: Iên

Português Escrito: Carne


DEFINIÇÃO	Tecido muscular. Carnes de peixes, aves e de alguns mamíferos serve de alimento para as pessoas. Ex. na língua munduruku: kaxicûg ocejo'o'o iên yo yoi ⁹ .	Tecido muscular. Carnes de peixes, aves e de alguns mamíferos serve de alimento para as pessoas. Ex. na língua portuguesa: carne assada de panela é uma delícia.
CATEGORIA	Alimentos	Alimentos
CLASSIFICAÇÃO GRAMATICAL	Substantivo	Substantivo
GÊNERO	Feminino	Feminino
CONFIGURAÇÃO DE MÃO		
MOVIMENTO	Retilíneo	Sem movimento
PONTO DE ARTICULAÇÃO	Espaço neutro em frente ao corpo	Dorso da mão
DIREÇÃO/ORIENTAÇÃO	Mão direita aberta, palma para cima na horizontal, pontas dos dedos para fora na diagonal. Mão esquerda aberta, palma para a direita na horizontal, pontas dos dedos para fora na frente.	Mão direita aberta, palma para baixo. Mão esquerda aberta, palma para baixo, dedo polegar e o indicador unidos pelas pontas segurando a pele do dorso da mão direita.
EXPRESSÕES NÃO-MANUAIS	Sem expressão	Sem expressão

⁹No almoço foi servido carne assada.

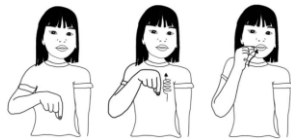


Munduruku escrito: Jara'a

Português Escrito: Laranja

DEFINIÇÃO	<p>Fruto da laranjeira, tem forma arredondada e é rica em vitamina C.</p> <p>Ex. na língua munduruku: jekaxi pan pan ocejubit ya adem cican ma jara'a uk am ¹⁰</p>	<p>Fruto da laranjeira, tem forma arredondada e é rica em vitamina C.</p> <p>Ex. língua portuguesa: o suco de laranja é rico em vitamina c, é antioxidante e rejuvenesce a pele.</p>
CATEGORIA	Alimentos	Alimentos
CLASSIFICAÇÃO GRAMATICAL	Substantivo	Substantivo
GÊNERO	Feminino	Feminino
CONFIGURAÇÃO DE MÃO		
MOVIMENTO	Retilíneo	Abrir e fechar as mãos
PONTO DE ARTICULAÇÃO	Em frente à boca	Em frente à boca
DIREÇÃO/ORIENTAÇÃO	Mão direita em A, palma para trás, em frente à boca.	Mão em C, palma para a esquerda, em frente à boca, fecha-se a mão em S.
EXPRESSÕES NÃO-MANUAIS	Sem expressão	Sem expressão

¹⁰Estamos nos preparando para colher bastante laranja.



Munduruku escrito: Kapedi

Português Escrito: Café

DEFINIÇÃO	Bebida de cor escura, feito a partir do fruto moído do cafeeiro. Ex. na língua munduruku: xere idijan ma on e em kapedi kon puje ¹¹ .	Bebida de cor escura, feito a partir do fruto moído do cafeeiro. Ex. na língua portuguesa: não saio de casa sem tomar um bom café da manhã.
CATEGORIA	Alimentos	Alimentos
CLASSIFICAÇÃO GRAMATICAL	Substantivo	Substantivo
GÊNERO	Masculino	Masculino
CONFIGURAÇÃO DE MÃO		
MOVIMENTO	Movimento helicoidal	Movimento semicircular
PONTO DE ARTICULAÇÃO	Espaço neutro em frente ao corpo	Espaço neutro em frente ao peito
DIREÇÃO/ORIENTAÇÃO	Mão fechada, palma para baixo. Dedos polegar e indicador distendidos unidos nas pontas.	Mão direita aberta, na horizontal, palma para a esquerda, dedo polegar e o indicador unidos nas pontas, sobre a mão esquerda. Mão esquerda aberta, na horizontal, palma para cima.
EXPRESSÕES NÃO-MANUAIS	Sem expressão	Sem expressão

¹¹Adoro tomar café, me dá disposição.

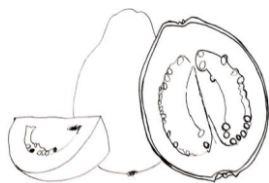


Munduruku escrito: Karoba

Português Escrito: Cupuaçu


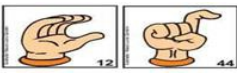
DEFINIÇÃO	<p>Fruto típico da Amazônia brasileira, com casca grossa e é encontra com mais facilidade nos estados do Pará e Amazonas.</p> <p>Ex. na língua munduruku: karoba abidi awa wa otimuge tiku dijan ma¹².</p>	<p>Fruto típico da Amazônia brasileira, com casca grossa e é encontra com mais facilidade nos estados do Pará e Amazonas.</p> <p>Ex. na língua portuguesa: a sobremesa será creme de cupuaçu.</p>
CATEGORIA	Alimentos	Alimentos
CLASSIFICAÇÃO GRAMATICAL	Substantivo	Substantivo
GÊNERO	Feminino	Masculino
CONFIGURAÇÃO DE MÃO		
MOVIMENTO	Movimento retilíneo	Movimento retilíneo
PONTO DE ARTICULAÇÃO	Espaço neutro em frente ao corpo	Espaço neutro em frente ao corpo
DIREÇÃO/ORIENTAÇÃO	Mãos em L, na horizontal, palmas para baixo. Mão direita em A, na horizontal, palma para dentro. Move-se a mão direita até à boca.	Mão direita em V, na horizontal, palma para baixo, ponta do dedo indicador e do médio para esquerda. Mão esquerda ligeiramente fechada em O, palma para direita.
EXPRESSÕES NÃO-MANUAIS	Sem expressão	Sem expressão

¹²Suco de cupuaçu que a vovó faz é uma delícia.



Munduruku escrito: Koyaba'a

Português Escrito: Goiaba

DEFINIÇÃO	<p>Fruto da goiabeira, tem poupa branca ou vermelha, e pode ser encontrada nas formas arredondada ou oval.</p> <p>Ex. na língua mudunruku: ya ade dijan ma oceya uk goyaba'a goiabada mugeam¹³</p>	<p>Fruto da goiabeira, tem poupa branca ou vermelha, e pode ser encontrada nas formas arredondada ou oval.</p> <p>Ex. na língua portuguesa: na hora do lanche preferimos suco de goiaba, é mais saudável.</p>
CATEGORIA	Alimentos	Alimentos
CLASSIFICAÇÃO GRAMATICAL	Substantivo	Substantivo
GÊNERO	Feminino	Feminino
CONFIGURAÇÃO DE MÃO		
MOVIMENTO	Semicircular	Sinuoso
PONTO DE ARTICULAÇÃO	Espaço neutro em frente ao peito e em frente à boca	Espaço neutro em frente ao peito
DIREÇÃO/ORIENTAÇÃO	Mãos fechadas, na horizontal, palmas viradas uma para outra, dedos polegares e indicadores curvados tocando nos opostos. Mão direita aberta, palma para trás, dedos curvados em frente à boca.	Mão esquerda em C, na horizontal, palma para a direita. Mão direita em X, palma para a esquerda. Mão dentro do C esquerdo. O dedo indicador direito, curva e distende-se.
EXPRESSÕES NÃO-MANUAIS	Sem expressão	Sem expressão

¹³Apanhamos muitas goiabas para fazer goiabada.

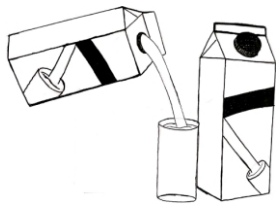


Munduruku escrito: Murusuda

Português Escrito: Caju

DEFINIÇÃO	<p>Fruto do cajueiro. Original da região costeira do Norte e Nordeste do Brasil. Rico em vitamina C e outros nutrientes.</p> <p>Ex. na língua munduruku: awã ojeu murusu eju ta'um¹⁴.</p>	<p>Fruto do cajueiro. Original da região costeira do Norte e Nordeste do Brasil. Rico em vitamina C e outros nutrientes.</p> <p>Ex. na língua portuguesa: na hora do lanche foi servido um suco de caju bem gelado.</p>
CATEGORIA	Alimentos	Alimentos
CLASSIFICAÇÃO GRAMATICAL	Substantivo	Substantivo
GÊNERO	Feminino	Masculino
CONFIGURAÇÃO DE MÃO		
MOVIMENTO	Retilíneo	Sem movimento
PONTO DE ARTICULAÇÃO	Espaço neutro acima da cabeça e em frente ao corpo	Espaço neutro em frente ao corpo
DIREÇÃO/ORIENTAÇÃO	Mãos fechadas, na horizontal, palmas viradas uma para outra, dedos polegares e indicadores curvados tocando nos opostos. Mão direita em A, na horizontal, palma para a esquerda em frente ao corpo em seguida em frente à boca.	Mão esquerda em S, na horizontal, palma para trás, sobre o dedo indicador direito. Mão direita em X, palma para baixo.
EXPRESSÕES NÃO-MANUAIS	Sem expressão	Sem expressão

¹⁴O menino subiu na árvore e apanhou muitos cajus.

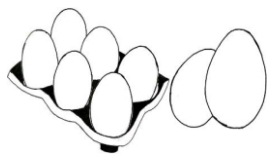


Munduruku escrito: Reitidi

Português Escrito: Leite



DEFINIÇÃO	Líquido produzido e expelido pelas mamas das fêmeas dos mamíferos. Ex. Na língua munduruku: tijebit at'ti kay on reitidi ¹⁵ .	Líquido produzido e expelido pelas mamas das fêmeas dos mamíferos. Ex. na língua portuguesa: é importante consumir leite, pois traz vários benefícios a saúde.
CATEGORIA	Alimentos	Alimentos
CLASSIFICAÇÃO GRAMATICAL	Substantivo	Substantivo Masculino
GÊNERO	Masculino	Masculino
CONFIGURAÇÃO DE MÃO		
MOVIMENTO	Retilíneo	Retilíneo. Abrir e fechar a mão
PONTO DE ARTICULAÇÃO	Em frente à boca	Espaço neutro em frente ao corpo
DIREÇÃO/ORIENTAÇÃO	Mão aberta, na vertical, palma para trás, dedos ligeiramente curvados, em frente à boca.	Mão em S, na horizontal, palma para trás. Abrir e fechar a mão, ligeiramente.
EXPRESSÕES NÃO-MANUAIS	Sem expressão	Sem expressão

¹⁵Preferimos leite natural.

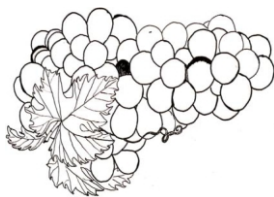


Munduruku escrito: Top'sa

Português Escrito: Ovo

DEFINIÇÃO	Célula que resulta da fecundação dos gametas da fêmea e do macho, e é o meio de reprodução de algumas aves, peixes e répteis. É usado como alimento, e tem várias propriedades nutricionais benéficas ao ser humano. Ex. na língua munduruku: sapokay ade jedopi dan dan agu ¹⁶	Célula que resulta da fecundação dos gametas da fêmea e do macho, e é o meio de reprodução de algumas aves, peixes e répteis. É usado como alimento, e tem várias propriedades nutricionais benéficas ao ser humano. Ex. na língua portuguesa: ovos são muito consumidos por atletas.
CATEGORIA	Alimentos	Alimentos
CLASSIFICAÇÃO GRAMATICAL	Substantivo	Substantivo Masculino
GÊNERO	Feminino	Feminino
CONFIGURAÇÃO DE MÃO		
MOVIMENTO	Retilíneo e semicircular	Semicircular
PONTO DE ARTICULAÇÃO	Espaço neutro em frente ao corpo e em frente à boca	Espaço neutro em frente ao corpo
DIREÇÃO/ORIENTAÇÃO	Mãos abertas, na horizontal, palmas viradas uma para outra, dedos curvados e mão esquerda por dentro da direita. Mão esquerda semiaberta, na horizontal, palma para a direita. Mão direita aberta, na horizontal, palma para a esquerda, dedo polegar distendido para cima, e mínimo sobre o polegar e o indicador esquerdo.	Mãos em O, na horizontal, palmas para trás, dedos tocando-se nas pontas. Abre-se as mãos com as palmas para baixo e pontas dos dedos distendido para frente.
EXPRESSIONES NÃO-MANUAIS	Sem expressão	Sem expressão

¹⁶A galinha está chocando vários ovos.

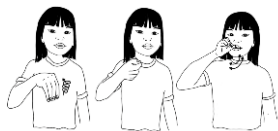


Munduruku escrito: Uva'a

Português Escrito: Uva



	Munduruku escrito: Uva'a	Português Escrito: Uva
DEFINIÇÃO	<p>Fruto da videira, tem forma arredondada, e pode ser encontrada em várias cores.</p> <p>Ex. na língua munduruku: pariwayu oya dojot uva'a oce ipikay¹⁷.</p>	<p>Fruto da videira, tem forma arredondada, e pode ser encontrada em várias cores.</p> <p>Ex. na língua portuguesa: várias espécies de uvas, mas prefiro as uvas roxas.</p>
CATEGORIA	Alimentos	Alimentos
CLASSIFICAÇÃO GRAMATICAL	Substantivo	Substantivo
GÊNERO	Masculino	Masculino
CONFIGURAÇÃO DE MÃO		
MOVIMENTO	Semicircular	Semicircular
PONTO DE ARTICULAÇÃO	Espaço neutro em frente à boca	Em frente à boca
DIREÇÃO/ORIENTAÇÃO	Mão na vertical, palma para a esquerda, dedos curvados e polegar e o indicador tocando-se pelas pontas. Mover a mão em direção à boca	Mãos abertas, palmas em sentidos opostos, dedo polegar e o indicador unidos nas pontas, os demais distendidos na vertical, move-se o dedo polegar e o indicador direitos à boca.
EXPRESSÕES NÃO-MANUAIS	Sem expressão	Sem expressão

¹⁷Foi os homens brancos que trouxeram uva para nossas terras.

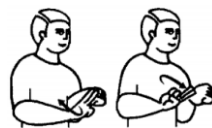
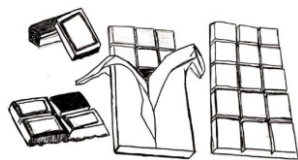


Munduruku escrito: Wetuy'ba

Português Escrito: Feijão

DEFINIÇÃO	Semente que vem da vagem do feijoeiro, e pertence à família do Fabaceae. É rico em vitaminas e minerais. Ex. na língua munduruku: ocemuday da o om'ma ocejubit wetuy da ¹⁸ .	Semente que vem da vagem do feijoeiro, e pertence à família do Fabaceae. É rico em vitaminas e minerais. Ex. na língua portuguesa: feijão faz parte das refeições dos brasileiros.
CATEGORIA	Alimentos	Alimentos
CLASSIFICAÇÃO GRAMATICAL	Substantivo	Substantivo
GÊNERO	Masculino	Masculino
CONFIGURAÇÃO DE MÃO		
MOVIMENTO	Helicoidal e semicircular	Semicircular
PONTO DE ARTICULAÇÃO	Espaço neutro em frente ao corpo e em frente à boca	Espaço neutro em frente ao corpo
DIREÇÃO/ORIENTAÇÃO	Mão aberta, na vertical, dedos e palma da mão para baixo.	Mão esquerda em D, na horizontal, palma para trás. Mão direita fechada, com os dedos unidos pelas pontas, na vertical, palma para a esquerda. segurando na ponta do indicador esquerdo. Gira-se a palma direita duas vezes para trás.
EXPRESSÕES NÃO-MANUAIS	Sem expressão	Sem expressão

¹⁸O feijão que consumimos vem do nosso plantio.



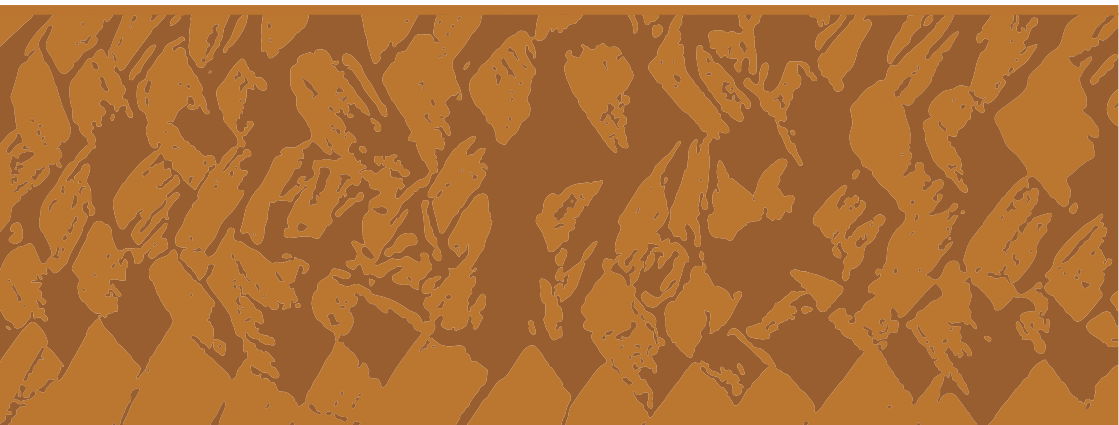
Munduruku escrito: Xokorati

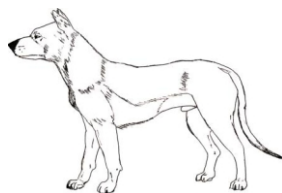
Português Escrito: Chocolate

DEFINIÇÃO	<p>Produto alimentício feito a partir da semente do cacau torrado, pode ser encontrado nas formas líquida, sólida e em pó.</p> <p>Ex. na língua munduruku: ixeyu ojo'o'o xokorati i boraxa'a eju ¹⁹.</p>	<p>Produto alimentício feito a partir da semente do cacau torrado, pode ser encontrado nas formas líquida, sólida e em pó.</p> <p>Ex. na língua portuguesa: chocolate quente é uma boa pedida nos dias frios.</p>
CATEGORIA	Alimentos	Alimentos
CLASSIFICAÇÃO GRAMATICAL	Substantivo	Substantivo
GÊNERO	Feminino	Feminino
CONFIGURAÇÃO DE MÃO		
MOVIMENTO	Retilíneo	Semicircular
PONTO DE ARTICULAÇÃO	Espaço neutro em frente ao corpo e em frente à boca	Espaço neutro em frente e dorso da mão direita
DIREÇÃO/ORIENTAÇÃO	Mão direita em G, na horizontal, palma para cima. Mão esquerda aberta, na horizontal, palma para cima.	Mão esquerda fechada, na horizontal, palma para baixo. Mão direita em U, palma para baixo, passa-se o dedo indicador e o médio da mão direita sobre o dorso da mão e direita, girar a palma direita para cima.
EXPRESSÕES NÃO-MANUAIS	Sem expressão	Sem expressão

¹⁹Eles tomaram chocolate com bolacha.

2.2 ANIMAIS



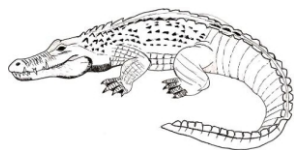


Munduruku escrito: Akerice

Português Escrito: Cachorro



DEFINIÇÃO	Animal quadrúpede da família dos canídeos. Há várias raças de cachorros. Ex. na língua munduruku: akirice wuy buy owat wat jeorok am ¹ .	Animal quadrúpede da família dos canídeos. Há várias raças de cachorros. Ex. na língua portuguesa: os cachorros são ótimas companhia para o homem, algumas raças servem de guia para pessoas cegas.
CATEGORIA	Animais	Animais
CLASSIFICAÇÃO GRAMATICAL	Substantivo	Substantivo
GÊNERO	Masculino	Masculino
CONFIGURAÇÃO DE MÃO		
MOVIMENTO	Semicircular e retilíneo	Retilíneo
PONTO DE ARTICULAÇÃO	Em frente ao corpo	Em frente à boca
DIREÇÃO/ORIENTAÇÃO	Mãos abertas, na horizontal, palmas para baixo, dedos ligeiramente curvados para baixo.	Mão aberta, na vertical, palma para trás, dedos curvados e ligeiramente separados em frente à boca.
EXPRESSÕES NÃO-MANUAIS	Sem expressão	Expressão contraída

¹O cachorro nos ajuda a caçar.

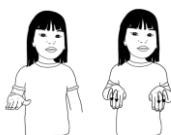
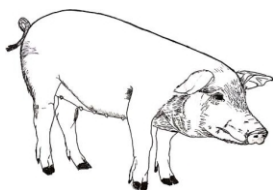


Munduruku escrito: Apat

Português Escrito: Jacaré

DEFINIÇÃO	Réptil com cabeça alargada e achatada. Ex. na língua munduruku: ade dijan ma apat ocejojo timudek pima ² .	Réptil com cabeça alargada e achatada. Ex. na língua portuguesa: os jacarés são encontrados em várias regiões do Brasil.
CATEGORIA	Animais	Animais
CLASSIFICAÇÃO GRAMATICAL	Substantivo	Substantivo
GÊNERO	Masculino	Masculino
CONFIGURAÇÃO DE MÃO		
MOVIMENTO	Sinuoso	Semicircular
PONTO DE ARTICULAÇÃO	Espaço neutro ao lado do corpo e em frente ao corpo	Espaço neutro em frente ao corpo
DIREÇÃO/ORIENTAÇÃO	Mãos abertas, palma para frente, braços semiabertos ao lado do corpo na altura dos ombros. Mão direita aberta em frente ao corpo, palma para baixo, dedos distendidos para frente.	Mãos curvadas, na horizontal, palma direita para baixo e palma esquerda para cima, tocando nos pulsos em frente ao corpo, movimenta-se as mãos para cima e para baixo, tocando as pontas dos dedos.
EXPRESSÕES NÃO-MANUAIS	Sem expressão	Expressão contraída

²Passamos pelo rio e avistamos vários jacarés.

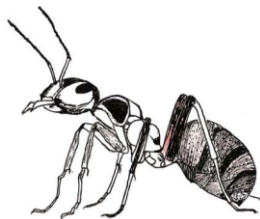


Munduruku escrito: Dajebaro

Português Escrito: Porco

DEFINIÇÃO	Mamífero quadrúpede da família dos suidae, não ruminante. Ex. na língua munduruku: dajebaro mu aypapan oceju ocexan ³ .	Mamífero quadrúpede da família dos suidae, não ruminante. Ex. na língua portuguesa: o porco é um dos animais mais antigo da humanidade, e tem o hábito de mergulhar na lama para se refrescar.
CATEGORIA	Animais	Animais
CLASSIFICAÇÃO GRAMATICAL	Substantivo	Substantivo
GÊNERO	Masculino	Masculino
CONFIGURAÇÃO DE MÃO		
MOVIMENTO	Semicircular	Semicircular
PONTO DE ARTICULAÇÃO	Espaço neutro em frente ao corpo	Mão tocando no nariz
DIREÇÃO/ORIENTAÇÃO	Mão direita aberta, na horizontal, palma para baixo. Mãos abertas, palmas para baixo, dedos curvados com as pontas para baixo.	Mão em I, na vertical, palma para a esquerda, toca-se na ponta do nariz e movimentada ligeiramente a palma para baixo.
EXPRESSÕES NÃO-MANUAIS	Sem expressão	Expressão contraída

³Criamos porcos para nossa alimentação.

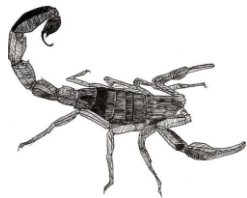


Munduruku escrito: Dasupsup

Português Escrito: Formiga

DEFINIÇÃO	Inseto da família dos formicídeos, há muitas espécies no mundo todo. Vivem formigueiros, são extremamente organizadas e são classificadas em Rainhas e operarias. Ex. na língua munduruku: dasupsup gu wuy pararam cican ma kaday mu um um ip soat ⁴ .	Inseto da família dos formicídeos, há muitas espécies no mundo todo. Vivem formigueiros, são extremamente organizadas e são classificadas em Rainhas e operarias. Ex. na língua portuguesa: não se deve consumir alimentos com formigas, elas podem carregar bactérias e gerar uma série de complicações à saúde.
CATEGORIA	Animais	Animais
CLASSIFICAÇÃO GRAMATICAL	Substantivo	Substantivo
GÊNERO	Masculino	Masculino
CONFIGURAÇÃO DE MÃO		
MOVIMENTO	Retilíneo	Retilíneo
PONTO DE ARTICULAÇÃO	Em frente à boca	Em frente a testa
DIREÇÃO/ORIENTAÇÃO	Mãos fechadas, palmas para baixo, dedos polegares e indicadores distendidos, unidos pelas pontas, em frente à boca.	Mão em V, palma para frente, tocando com o dorso na testa, movimenta-se o dedo indicador e o médio de forma alternada. Mão fechada, na vertical, palma para frente, o dedo polegar e o indicador ligeiramente unidos nas pontas.
EXPRESSÕES NÃO-MANUAIS	Expressão de mastigar	Sem expressão

⁴As formigas são um perigo para as plantações, elas destroem tudo.



Munduruku escrito: Dat

Português Escrito: Escorpião

<p>DEFINIÇÃO</p>	<p>Animal vertebrado, com hábitos geralmente noturnos. Na ponta da cauda possui um aguilhão que expele veneno para imobilizar sua presa.</p> <p>Ex. na língua munduruku: dat wuy pararum cican ma. Gasu ma bekitkiyu wuy day em⁵.</p>	<p>Animal vertebrado, com hábitos geralmente noturnos. Na ponta da cauda possui um aguilhão que expele veneno para imobilizar sua presa.</p> <p>Ex. na língua portuguesa: a luz ultravioleta faz o escorpião brilhar e ficar visível.</p>
<p>CATEGORIA</p>	<p>Animais</p>	<p>Animais</p>
<p>CLASSIFICAÇÃO GRAMATICAL</p>	<p>Substantivo</p>	<p>Substantivo</p>
<p>GÊNERO</p>	<p>Masculino</p>	<p>Masculino</p>
<p>CONFIGURAÇÃO DE MÃO</p>		
<p>MOVIMENTO</p>	<p>Semicircular</p>	<p>Retilíneo</p>
<p>PONTO DE ARTICULAÇÃO</p>	<p>Espaço neutro em frente ao corpo</p>	<p>Espaço neutro em frente ao corpo</p>
<p>DIREÇÃO/ORIENTAÇÃO</p>	<p>Mão em X, na horizontal, palma para a esquerda.</p>	<p>Mão esquerda, na horizontal, palma para baixo, dedos para frente. Mão direita em X, na vertical, palma para frente, o pulso esquerdo tocando o dorso direito.</p>
<p>EXPRESSÕES NÃO-MANUAIS</p>	<p>Sem expressão</p>	<p>Sem expressão</p>

⁵Os escorpiões são perigosos, principalmente para as crianças.



Munduruku escrito: Doa

Português Escrito: Aranha


<p>DEFINIÇÃO</p>	<p>Insetos que possuem oito pernas, geralmente fazem teia para capturar seus alimentos. Algumas espécies são venenosas.</p> <p>Ex. na língua munduruku: doa jedopi mon mon jexat puam⁶.</p>	<p>Insetos que possuem oito pernas, geralmente fazem teia para capturar seus alimentos. Algumas espécies são venenosas.</p> <p>Ex. na língua portuguesa: algumas espécies são venenosas e pode levar o indivíduo a óbito.</p>
<p>CATEGORIA</p>	<p>Animais</p>	<p>Animais</p>
<p>CLASSIFICAÇÃO GRAMATICAL</p>	<p>Substantivo</p>	<p>Substantivo</p>
<p>GÊNERO</p>	<p>Masculino</p>	<p>Masculino</p>
<p>CONFIGURAÇÃO DE MÃO</p>		
<p>MOVIMENTO</p>	<p>Semicircular</p>	<p>Retilíneo</p>
<p>PONTO DE ARTICULAÇÃO</p>	<p>Espaço neutro ao lado do corpo</p>	<p>Espaço neutro em frente ao corpo</p>
<p>DIREÇÃO/ORIENTAÇÃO</p>	<p>Braços e mãos abertas, na lateral do corpo, palmas para baixo, dedos distendidos para fora.</p>	<p>Mão aberta, na horizontal, palma para baixo, dedos ligeiramente para baixo, movimentando alternadamente.</p>
<p>EXPRESSÕES NÃO-MANUAIS</p>	<p>Sem expressão</p>	<p>Sem expressão</p>

⁶As aranhas tecem teias para capturar seus alimentos.



Munduruku escrito: Hay

Português Escrito: Preguiça

DEFINIÇÃO	<p>A preguiça é um animal mamífero, e uma das principais características é o seu mover lentamente, além disso, se alimenta de folhas e brotos.</p> <p>Ex. na língua munduruku: bekitkiyu hay eju ip kay patpatpan⁷.</p>	<p>A preguiça é um animal mamífero, e uma das principais características é o seu mover lentamente, além disso, se alimenta de folhas e brotos.</p> <p>Ex. na língua portuguesa: ao longo do passeio no bosque avistamos um bicho-preguiça.</p>
CATEGORIA	Animais	Animais
CLASSIFICAÇÃO GRAMATICAL	Substantivo	Substantivo
GÊNERO	Feminino	Feminino
CONFIGURAÇÃO DE MÃO		
MOVIMENTO	Retilíneo	Retilíneo
PONTO DE ARTICULAÇÃO	Espaço neutro em frente ao corpo, mover as mãos até a altura da cabeça	Espaço neutro em frente ao corpo e mover as mãos aos altos até a altura da testa
DIREÇÃO/ORIENTAÇÃO	Mãos abertas, na vertical, na altura do ombro, palma para frente, dedos curvados e as pontas para frente.	Mãos em 5, na horizontal, palmas para trás, movimenta-se as mãos para cima de forma alternada.
EXPRESSÕES NÃO-MANUAIS	Sem expressão	Sem expressão

⁷As crianças brincam com as preguiças.



Munduruku escrito: Karao'a

Português Escrito: Abelha



DEFINIÇÃO	Inseto que vive em colmeia e coleta néctar das flores para produzir mel e cera. Ex. na língua munduruku: karao'a waat kay kay gu deidu ⁸ .	Inseto que vive em colmeia e coleta néctar das flores para produzir mel e cera. Ex. na língua portuguesa: as abelhas são responsáveis em polinizar as flores.
CATEGORIA	Animais	Animais
CLASSIFICAÇÃO GRAMATICAL	Substantivo	Substantivo
GÊNERO	Feminino	Feminino
CONFIGURAÇÃO DE MÃO		
MOVIMENTO	Semicircular e retilíneo	Semicircular e retilíneo
PONTO DE ARTICULAÇÃO	Espaço neutro em frente ao corpo	Espaço neutro em frente ao rosto e tocando no pescoço
DIREÇÃO/ORIENTAÇÃO	Mãos abertas, na vertical, próximo ao ombro, palmas para dentro, mover as mãos para baixo e de baixo para cima, simulando o voo da abelha. Mão direita em G, palma para cima, mão esquerda aberta, palma para cima, mover a mão esquerda até à boca simulando beber o mel.	Mão fechada, na vertical, palma para frente, o dedo polegar e o indicador distendidos e unidos na pontas, para frente. Move-se a mão em círculo e toca-se com as pontas dos dedos no lado direito do pescoço, simulando a picada da abelha.
EXPRESSÕES NÃO-MANUAIS	Sem expressão	Sem expressão

⁸Não pode tocar nas colmeias das abelhas, elas picam.



Munduruku escrito: Korekore

Português Escrito: Sapo



DEFINIÇÃO	Anfíbio com pele rugosa e não possui dentes, e se alimenta de insetos. Ex. na língua munduruku: korekore ade dija osodot idibi wa bube ⁹ .	Anfíbio com pele rugosa e não possui dentes, e se alimenta de insetos. Ex. na língua portuguesa: no Brasil há várias espécies de sapos.
CATEGORIA	Animais	Animais
CLASSIFICAÇÃO GRAMATICAL	Substantivo	Substantivo
GÊNERO	Masculino	Masculino
CONFIGURAÇÃO DE MÃO		
MOVIMENTO	Semicircular	Semicircular
PONTO DE ARTICULAÇÃO	Espaço neutro em frente ao corpo	Mão direita sobre o braço esquerdo
DIREÇÃO/ORIENTAÇÃO	Mãos abertas, na horizontal, palmas para baixo, dedos curvados com as pontas para baixo. Move-se as mãos duas vezes para frente, simulando o pular do sapo.	Braço esquerdo dobrado em frente ao corpo, na horizontal, palma para baixo, mão aberta. Mão direita aberta, na horizontal, palma para baixo, dedos ligeiramente curvados e para a esquerda, toca-se no dorso e no antebraço esquerdo, simulando o pular do sapo. Durante o movimento infla-se as bochechas.
EXPRESSÕES NÃO-MANUAIS	Sem expressão	Sem expressão

⁹Tinha muitos sapos próxima ao igarapé.



Munduruku escrito: Parawa

Português Escrito: Arara


DEFINIÇÃO	Ave pertencente à família dos psitacídeos, possuem bico e asas longas. Ex. na língua munduruku: parawa dam mugege dap kûn oceju ocaûn ¹⁰ .	Ave pertencente à família dos psitacídeos, possuem bico e asas longas. Ex. na língua portuguesa: algumas espécies de araras estão em extinção.
CATEGORIA	Animais	Animais
CLASSIFICAÇÃO GRAMATICAL	Substantivo	Substantivo
GÊNERO	Feminino	Feminino
CONFIGURAÇÃO DE MÃO		
MOVIMENTO	Semicircular	Semicircular
PONTO DE ARTICULAÇÃO	1º em frente ao nariz; próximo ao ombro	Em frente ao nariz
DIREÇÃO/ORIENTAÇÃO	Mão direita em G, na horizontal, em frente ao nariz, palma para frente. Move-se a mão para fora de forma semicircular. Mãos abertas, na vertical, palma para frente, braços levantados acima dos ombros, move-se as mãos para cima e para baixo simulando o voo da arara.	Mão em X, palma para baixo, dorso tocando a ponta do nariz, movimenta-se a mão para baixo, duas vezes, representando do pico da arara.
EXPRESSÕES NÃO-MANUAIS	Sem expressão	Sem expressão

¹⁰Usamos as penas das araras para confecção de cocar.

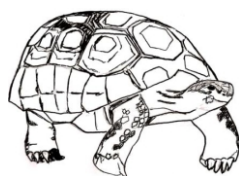


Munduruku escrito: Pixaça

Português Escrito: Gato


DEFINIÇÃO	Animal mamífero de pequeno porte, da família dos felídeos. Há várias espécies, que varia entre selvagens e domésticos. Ex. na língua munduruku: pixaga tageyu buxixim oce duk'a be ¹¹ .	Animal mamífero de pequeno porte, da família dos felídeos. Há várias espécies, que varia entre selvagens e domésticos. Ex. na língua portuguesa: os gatos são bons caçadores.
CATEGORIA	Animais	Animais
CLASSIFICAÇÃO GRAMATICAL	Substantivo	Substantivo
GÊNERO	Masculino	Masculino
CONFIGURAÇÃO DE MÃO		
MOVIMENTO	Movimento semicircular, fechando as mãos	Retilíneo
PONTO DE ARTICULAÇÃO	Espaço neutro em frente ao corpo	Próximo a bochecha
DIREÇÃO/ORIENTAÇÃO	Mãos abertas, na vertical, em frente ao corpo, palmas para frente, dedos levantados e curvados, dedos polegares com as palmas para os indicadores, move-se as mãos para frente afastando-as do corpo e as fechando.	Mão fechada, na vertical, palma para a esquerda, dedos, indicador e polegar distendidos e unidos, tocando ligeiramente na bochecha. Move-se a mão para fora abrindo em L, afastando-os da bochecha.
EXPRESSÕES NÃO-MANUAIS	Expressão contraída	Sem expressão

¹¹Os gatos protegem nossas casas dos ratos.

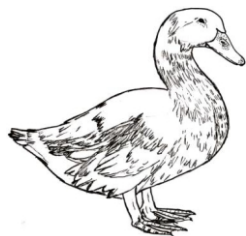


Mundurucu escrito: Poy

Português Escrito: Jabuti



DEFINIÇÃO	Animal revertido por uma carapaça, possui quatro patas curta e se locomove lentamente. Ex. na língua munduruku: poy jekukum dam û man ma ¹² .	Animal revertido por uma carapaça, possui quatro patas curta e se locomove lentamente. Ex. na língua portuguesa: os jabutis são espécies da América do Sul.
CATEGORIA	Animais	Animais
CLASSIFICAÇÃO GRAMATICAL	Substantivo	Substantivo
GÊNERO	Masculino	Masculino
CONFIGURAÇÃO DE MÃO		
MOVIMENTO	Semicircular	Retilíneo
PONTO DE ARTICULAÇÃO	Espaço neutro em frente ao corpo	Em frente ao peito
DIREÇÃO/ORIENTAÇÃO	Mãos em L, na horizontal, palmas para baixo, pontas dos dedos indicadores para frente. Mãos abertas, palma direita para a direita e palma esquerda para a esquerda. Movimenta-se as mãos para trás simulando o andar do jabuti.	Mão direita em A, na horizontal, palma para a esquerda, polegar distendido para frente. Mão esquerda sobre a direita em seguida movimentar o polegar da mão direita para cima e para baixo
EXPRESSÕES NÃO-MANUAIS	Sem expressão	Sem expressão

¹²Os jabutis andam muito devagar.

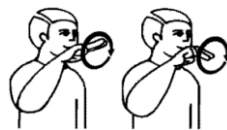


Mundurucu escrito: Ipsyoy

Português Escrito: Pato


DEFINIÇÃO	Aves de hábitos aquáticos da família dos anatídeos. Há várias espécies, selvagens e domesticadas. Ex. na língua munduruku: ipsoyu korará be ip aypapan ¹³ .	Aves de hábitos aquáticos da família dos anatídeos. Há várias espécies, selvagens e domesticadas. Ex. na língua portuguesa: há várias espécies de patos, algumas são migratórias.
CATEGORIA	Animais	Animais
CLASSIFICAÇÃO GRAMATICAL	Substantivo	Substantivo
GÊNERO	Masculino	Masculino
CONFIGURAÇÃO DE MÃO		
MOVIMENTO	Semicircular	Semicircular
PONTO DE ARTICULAÇÃO	Em frente ao nariz; ponto neutro ao lado do corpo	Em frente ao queixo
DIREÇÃO/ORIENTAÇÃO	Mão fechada, palma para a esquerda, o dedo polegar e o indicador distendidos e unidos pelas pontas, tocando no nariz, move-se a mão para frente. Braços ligeiramente abertos, ao lado do corpo, mãos abertas, na lateral do corpo, palmas para frente. Move-se as mãos para baixo e para cima, representando as asas.	Mão fechada, na horizontal, palma para frente, o dedo polegar, o indicador e o médio distendidos, pontas para frente, dorso da mão em frente à boca. Move-se os dedos para cima e para baixo unindo-os nas pontas.
EXPRESSÕES NÃO-MANUAIS	Sem expressão	Sem expressão

¹³Os patos são criados livremente no quintal.



Munduruku escrito: Puybu

Português Escrito: Cobra

DEFINIÇÃO	<p>Répteis da ordem dos ofídios, possui aproximadamente 2.500¹⁴ espécies no mundo, algumas espécies são venenosas.</p> <p>Ex. na língua munduruku: poybu wuypararum cican ma imen puye juy kaypatpan gu ibukûn¹⁵.</p>	<p>Répteis da ordem dos ofídios, possui aproximadamente 2.500 espécies no mundo, algumas espécies são venenosas.</p> <p>Ex. na língua portuguesa: o veneno das cobras pode ser fatal, mas também pode salvar, em forma de vacinas.</p>
CATEGORIA	Animais	Animais
CLASSIFICAÇÃO GRAMATICAL	Substantivo	Substantivo
GÊNERO	Masculino	Feminino
CONFIGURAÇÃO DE MÃO		
MOVIMENTO	Sinuoso	Circular
PONTO DE ARTICULAÇÃO	Espaço neutro em frente ao corpo	Tocando no queixo
DIREÇÃO/ORIENTAÇÃO	Mão em D, na horizontal, palma para baixo, ponta do dedo para frente, movimentando a mão para frente.	Mão em U, na horizontal, palma para baixo, dorso da mão no queixo. Gira-se a mão círculo para a direita.
EXPRESSÕES NÃO-MANUAIS	Sem expressão	Sem expressão



¹⁴CAPOVILLA, F. C. *et a* (2017, p. 605). Dicionário da Língua de Sinais do Brasil: a Libras em suas mãos.

¹⁵As COBRAS são perigosas, por isso não se brinca com elas.

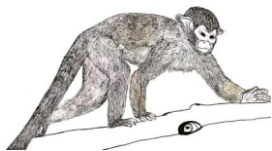


Munduruku escrito: Sapokay

Português Escrito: Galinha


DEFINIÇÃO	Ave doméstica, a fêmea do galo. Possui bico pequeno, crista e asas. Ex. na língua munduruku: sapokay it, it xerem gu ip ¹⁶ .	Ave doméstica, a fêmea do galo. Possui bico pequeno, crista e asas. Ex. na língua portuguesa: a galinha está pondo ovos, será chocado para ter mais galinhas no quintal.
CATEGORIA	Animais	Animais
CLASSIFICAÇÃO GRAMATICAL	Substantivo	Substantivo
GÊNERO	Feminino	Feminino
CONFIGURAÇÃO DE MÃO		
MOVIMENTO	Movimento semicircular, para trás	Movimento retilíneo
PONTO DE ARTICULAÇÃO	Braços ligeiramente abertos ao lado do corpo	Tocando na testa de cima para baixa
DIREÇÃO/ORIENTAÇÃO	Braços ligeiramente abertos para frente, na horizontal, mãos abertas, na lateral do corpo, palmas para baixo, dedos distendidos para fora, move-se as mãos para trás, simulando o ciscar da galinha.	Mão aberta, na vertical, palma para a esquerda, dedo polegar em frente a testa. Dedo indicador e o médio, distendido para cima, dedo anelar e o mínimo curvados para baixo. Fecha-se a mão baixando os dedos, um a um, iniciando pelo mínimo.
EXPRESSÕES NÃO-MANUAIS	Sem expressão	Sem expressão

¹⁶A galinha está com muitos pintinhos.



Munduruku escrito: Tawe

Português Escrito: Macaco



DEFINIÇÃO	É um mamífero da ordem dos símios ou primatas antropoides. Ex. na língua munduruku: Taweyu jekukum torotorom taküdäg ¹⁷ .	É um mamífero da ordem dos símios ou primatas antropoides. Ex. na língua portuguesa: fomos ao zoológico visitar os macacos.
CATEGORIA	Animais	Animais
CLASSIFICAÇÃO GRAMATICAL	Substantivo	Substantivo
GÊNERO	Masculino	Masculino
CONFIGURAÇÃO DE MÃO		
MOVIMENTO	Movimento retilíneo, para baixo	Movendo ligeiramente para cima e para baixo
PONTO DE ARTICULAÇÃO	Espaço neutro próximo ao ombro e da cabeça com movimento para baixo	Em frente ao corpo
DIREÇÃO/ORIENTAÇÃO	Mãos abertas, na vertical, palmas para frente, dedos ligeiramente curvados para frente, mãos na altura da cabeça e impulsiona-se para baixo, simulando o pular do macaco.	Mãos abertas, na horizontal, palmas para trás, dedos separados e curvados, toca-se na cintura e na cabeça, simulando o coçar do macaco.
EXPRESSÕES NÃO-MANUAIS	Sem expressão	Sem expressão

¹⁷Os macacos vivem pulando de galho em galho

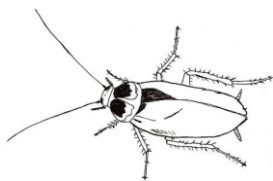


Munduruku escrito: Warepupu'dup

Português Escrito: Borboleta



DEFINIÇÃO	Insetos da ordem dos lepidópteros, são coloridas e de hábitos diurno. Ex. na língua munduruku: puju warepupu'duk gu popom ie buje koato em puye ¹⁸ .	Insetos da ordem dos lepidópteros, são coloridas e de hábitos diurno. Ex. língua portuguesa: o colorido das borboletas serve para identificar se é macho ou fêmea.
CATEGORIA	Animais	Animais
CLASSIFICAÇÃO GRAMATICAL	Substantivo	Substantivo
GÊNERO	Feminino	Feminino
CONFIGURAÇÃO DE MÃO		
MOVIMENTO	Semicircular	Semicircular
PONTO DE ARTICULAÇÃO	Em frente ao nariz e as mãos próximas os ombros	Em frente ao corpo
DIREÇÃO/ORIENTAÇÃO	Mão em D, na vertical, palma para frente, lateral dos dedos indicadores encostando no nariz, move-se os dedos levemente para frente, em seguida movimentar as mãos para cima e para baixo em frente aos ombros, simulando o bater das asas da borboleta.	Mãos abertas, na vertical, palmas para trás, dedos polegares distendidos e entrelaçados, na altura do peito, movimenta-se as mãos para trás e para frente, simulando o bater das asas da borboleta.
EXPRESSÕES NÃO-MANUAIS	Em expressão	Em expressão

¹⁸Quando as borboletas começam a voar, é porque o verão está chegando.



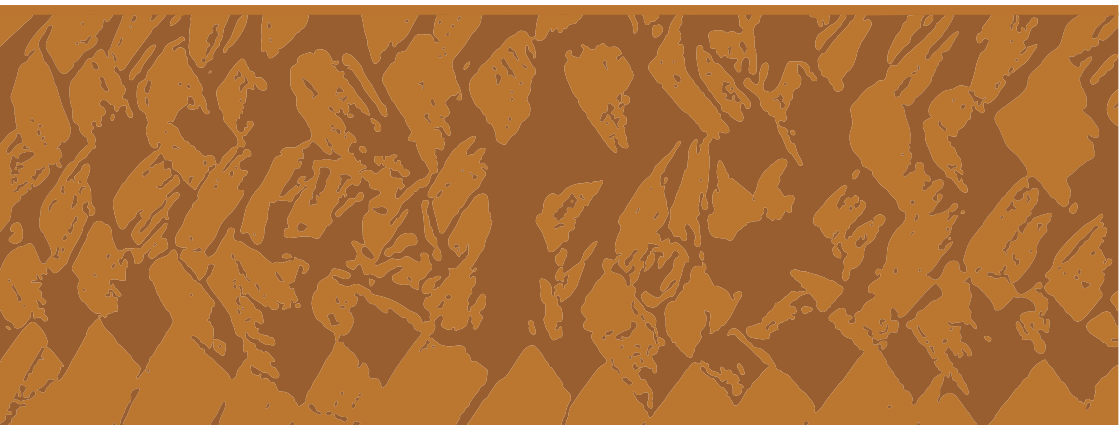
Munduruku escrito: Wexik'a

Português Escrito: Barata

	Munduruku escrito: Wexik'a	Português Escrito: Barata
DEFINIÇÃO	Nome dado aos insetos da família dos blatídeos. Ex. na língua munduruku: wexik'a kukun gu mutaxipi kuka ogukam ¹⁹ .	Nome dado aos insetos da família dos blatídeos. Ex. na língua portuguesa: as baratas andam por vários lugares, por isso carregando diversas bactérias.
CATEGORIA	Animais	Animais
CLASSIFICAÇÃO GRAMATICAL	Substantivo	Substantivo
GÊNERO	Feminino	Feminino
CONFIGURAÇÃO DE MÃO		
MOVIMENTO	Semicircular	Retilíneo
PONTO DE ARTICULAÇÃO	Espaço neutro em frente ao corpo	Centro da testa
DIREÇÃO/ORIENTAÇÃO	Mãos abertas, na horizontal, palmas para baixo, dedos distendidos para frente e ligeiramente curvados para baixo, próximo ao peito, move-se as mãos para trás, simulando o andar da barata.	Mão em V, palma para frente, com o dorso tocando na testa, movimenta-se o dedo indicador e o médio de forma alternada para frente e para trás.
EXPRESSÕES NÃO-MANUAIS	Sem expressão	Sem expressão

¹⁹Deve-se evitar contato com as baratas, pois elas transmitem doenças.



2.3 CUMPRIMENTO





Munduruku escrito: Cum ãn

Português Escrito: Tchau



DEFINIÇÃO	Ato de dizer até logo, adeus. Ex. na língua munduruku: cum ãn geyjom cuy acekawen ¹ .	Ato de dizer até logo, adeus. Ex. na língua portuguesa: tchau, assim que chegar avisa.
CATEGORIA	Cumprimento	Cumprimento
CLASSIFICAÇÃO GRAMATICAL	Interjeição e substantivo	Interjeição e substantivo
GÊNERO	Masculino	Masculino
CONFIGURAÇÃO DE MÃO		
MOVIMENTO	Semicircular	Semicircular
PONTO DE ARTICULAÇÃO	Espaço neutro na altura do ombro	Espaço neutro na altura do ombro
DIREÇÃO/ORIENTAÇÃO	Mão aberta na vertical, palma para frente, em frente ao ombro.	Mão aberta na vertical, palma para frente, em frente ao ombro.
EXPRESSÕES NÃO-MANUAIS	Sem expressão	Sem expressão

¹Tchau, depois nos falamos.

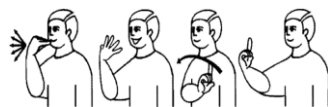


Munduruku escrito: Kaxicug̃

Português Escrito: Meio-dia

DEFINIÇÃO	Ato de cumprimentar entre 12h e 13h. Ex. na língua munduruku: Wuykaxicug ² .	Momento que divide o dia em duas partes, manhã e tarde. Ex. na língua portuguesa: já são meio-dia, vamos almoçar?
CATEGORIA	Cumprimento	Cumprimento
CLASSIFICAÇÃO GRAMATICAL	Substantivo	Substantivo
GÊNERO	Masculino	Masculino
CONFIGURAÇÃO DE MÃO		
MOVIMENTO	Retilíneo	Sem movimento
PONTO DE ARTICULAÇÃO	Espaço neutro ao lado do rosto	Centro da testa
DIREÇÃO/ORIENTAÇÃO	Mão em D, palma para frente, mão em frente ao peito, mover para cima até a altura do rosto.	Mão em R, palma para frente, tocando os dedos na testa.
EXPRESSÕES NÃO-MANUAIS	Sem expressão	Sem expressão

²Bom meio-dia



Mundurucu escrito: Wuykabia

Português Escrito: Bom dia


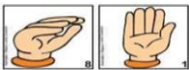
DEFINIÇÃO	Ato de cumprimentar pela manhã. Ex. na língua mundurucu: Wuykabia, xipat? ³	Ato de cumprimentar pela manhã. Ex. na língua portuguesa: Oi – bom-dia, tudo bem?
CATEGORIA	Cumprimento	Cumprimento
CLASSIFICAÇÃO GRAMATICAL	Substantivo	Substantivo
GÊNERO	Masculino	Masculino
CONFIGURAÇÃO DE MÃO		
MOVIMENTO	Retilíneo	Retilíneo e Semicircular
PONTO DE ARTICULAÇÃO	Espaço neutro ao lado do rosto	Espaço neutro, diante da boca e em frente ao peito
DIREÇÃO/ORIENTAÇÃO	Mão aberta, palma para a direita, dedos curvados, ao lado do rosto.	Mão em frente à boca, palma para trás, dedos unidos pelas pontas, abrir a mão ligeiramente, movendo para frente Mão em D, palma para direita.
EXPRESSÕES NÃO-MANUAIS	Sem expressão	Sem expressão

³Bom dia, tudo bem?

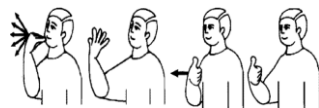


Munduruku escrito: Wuykabiõg

Português Escrito: Boa noite

DEFINIÇÃO	Ato de cumprimentar pela noite. Ex. na língua munduruku: Wuykabiõg, xipat ⁴ .	Ato de cumprimentar ou de despedida pela noite. Ex. na língua portuguesa: boa noite, tenha bons sonhos.
CATEGORIA	Cumprimento	Cumprimento
CLASSIFICAÇÃO GRAMATICAL	Substantivo	Substantivo
GÊNERO	Masculino	Masculino
CONFIGURAÇÃO DE MÃO		
MOVIMENTO	Sem movimento	Movimento retilíneo e semicircular
PONTO DE ARTICULAÇÃO	Encostar a mão no rosto	Em frente à boca, espaço neutro em frente ao peito
DIREÇÃO/ORIENTAÇÃO	Mão aberta, na vertical, palma encostando no rosto.	Mão em frente à boca, palma para trás, dedos unidos pelas pontas, abrir a mão levemente, movendo para frente. Mão esquerda fechada, palma para baixo. Mão direita aberta, palma para baixo, tocando sobre o dorso da esquerda.
EXPRESSÕES NÃO-MANUAIS	Olhos fechados	Sem expressão

⁴Boa noite, fica bem!



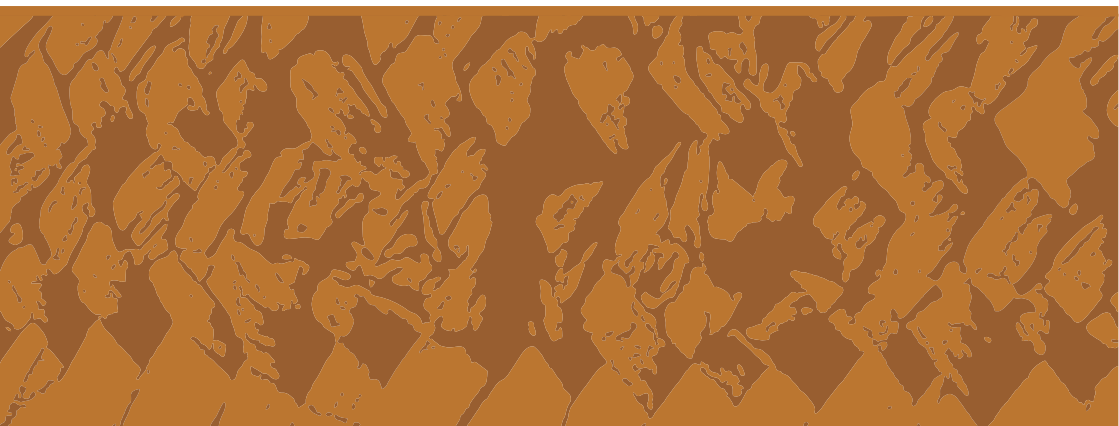
Munduruku escrito: Xipat

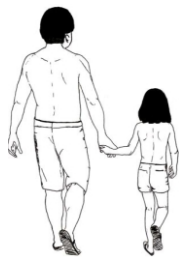
Português Escrito: Tudo bem

DEFINIÇÃO	<p>Modo que se refere a uma saudação, quem pergunta quer saber como a pessoa está se sentindo. Ou modo de agradecimento.</p> <p>Ex. na língua munduruku: Xipat tu ãn?⁵ Hm hm, xipat ãn!⁶ Xitap⁷</p>	<p>Modo que se refere a uma saudação, quem pergunta quer saber como a pessoa está se sentindo.</p> <p>Ex. na língua portuguesa: olá, tudo bem? Tudo bem!</p>
CATEGORIA	Cumprimento	Cumprimento
CLASSIFICAÇÃO GRAMATICAL	Advérbio	Advérbio
GÊNERO	Masculino	Masculino
CONFIGURAÇÃO DE MÃO		 SEM C.M para o segundo sinal
MOVIMENTO	Sem movimento	Sem movimento
PONTO DE ARTICULAÇÃO	Espaço neutro, diante do peito	Espaço neutro, diante do peito
DIREÇÃO/ORIENTAÇÃO	Mão em frente à boca, palma para trás, dedos unidos pelas pontas, abrir a mão ligeiramente, movendo para frente. Mão aberta, na vertical, palma para trás, dedo polegar distendido na vertical.	Mão em frente à boca, palma para trás, dedos unidos pelas pontas, abrir a mão ligeiramente, movendo para frente. Mão aberta, na vertical, palma para trás, dedo polegar distendido na vertical.
EXPRESSÕES NÃO-MANUAIS	Olhos fechados	Sem expressão

⁵Você vai bem?⁶Tudo bem!⁷Obrigado!

2.4 FAMÍLIA





Munduruku escrito: Bay-bay

Português Escrito: Papai



DEFINIÇÃO	Homem que tem filho. Ex. na língua munduruku: bay bay oju pigagam ¹ .	Homem que tem filho. Ex. na língua portuguesa: O papai foi trabalhar
CATEGORIA	Família	Família
CLASSIFICAÇÃO GRAMATICAL	Substantivo	Substantivo
GÊNERO	Masculino	Masculino
CONFIGURAÇÃO DE MÃO		
MOVIMENTO	Semicircular	Retilíneo
PONTO DE ARTICULAÇÃO	Cabeça, próximo da têmpora.	Queixo e diante da boca
DIREÇÃO/ORIENTAÇÃO	Mão direita aberta, palma para esquerda, seguido de mão fechada próximo da têmpora esquerda.	Mão direita em C, palma para cima, tocando no queixo, movimentando-se a mão para baixo. Mão direita em S, palma para frente, beijando-se o seu dorso.
EXPRESSÕES NÃO-MANUAIS	Sem expressão	Sem expressão

¹O papai foi pescar.



Munduruku escrito: *Awa wa*

Português Escrito: *Vovó*

DEFINIÇÃO	Mãe do pai ou da mãe de outro indivíduo. Ex. na língua munduruku: <i>awa wa soan cicãn ma itaybit</i> ²	Mãe do pai ou da mãe de outro indivíduo. Ex. na língua portuguesa: <i>a vovô gosta de passar no shopping.</i>
CATEGORIA	Família	Família
CLASSIFICAÇÃO GRAMATICAL	Substantivo	Substantivo
GÊNERO	Feminino	Feminino
CONFIGURAÇÃO DE MÃO		
MOVIMENTO	Movimento semicircular	Movimento retilíneo
PONTO DE ARTICULAÇÃO	Espaço neutro ao lado do rosto	Tocando no queixo.
DIREÇÃO/ORIENTAÇÃO	Mão semiaberta, palma para trás. Mão próxima a lateral do rosto.	Mão em S, palma para trás. Movimenta-se a mão ligeiramente para baixo e para cima, tocando no queixo.
EXPRESSÕES NÃO-MANUAIS	Sem expressão	Sem expressão

²A vovó tem muitos conhecimentos.



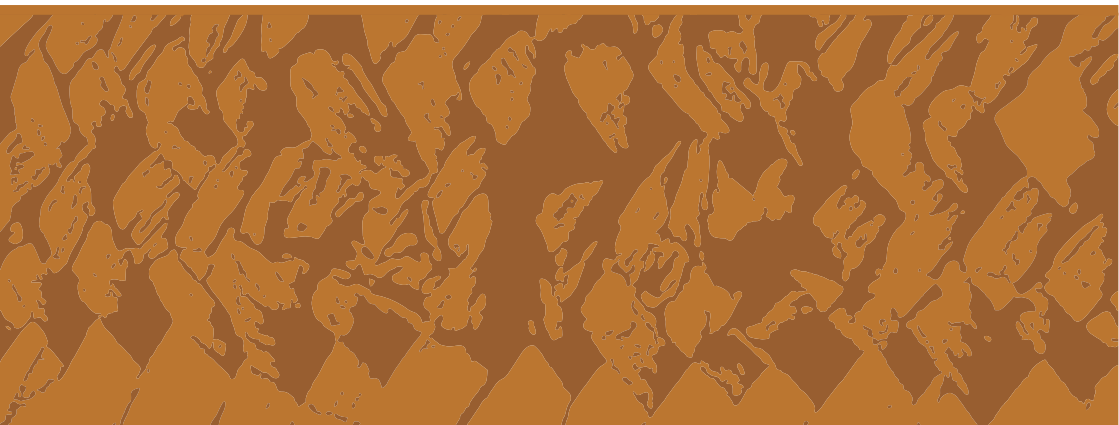
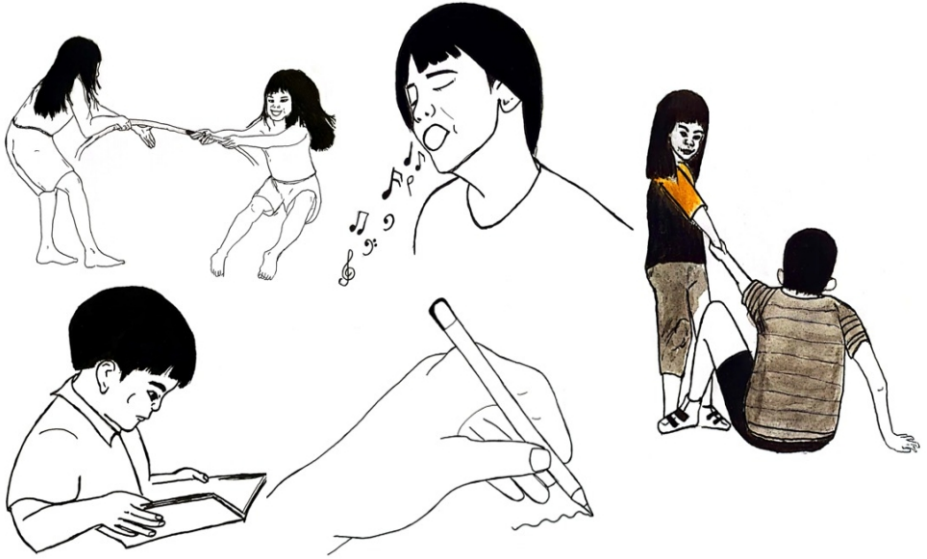
Munduruku escrito: Oxi

Português Escrito: Mamãe

DEFINIÇÃO	Mulher que tem filho. Ex. na língua munduruku: oxi oju kube ³ .	Mulher que tem filho. Ex. na língua portuguesa: A mamãe foi levar o meu irmão à escola
CATEGORIA	Família	Família
CLASSIFICAÇÃO GRAMATICAL	Substantivo	Substantivo
GÊNERO	Feminino	Feminino
CONFIGURAÇÃO DE MÃO		
MOVIMENTO	Movimento semicircular	Movimento retilíneo
PONTO DE ARTICULAÇÃO	Espaço neutro ao lado do rosto	Tocando na bochecha, mão direita diante da boca
DIREÇÃO/ORIENTAÇÃO	Mão semiaberta, palma para trás. Mão contralateral próximo ao rosto do sinalizador, descendo até a altura do peito do sinalizador.	Mão direita fechada, palma para a esquerda, dedo polegar distendido passando sobre a bochecha em direção ao queixo. Mão direita em S, palma para frente, beijando-se o seu dorso.
EXPRESSÕES NÃO-MANUAIS	Sem expressão	Sem expressão

³A mamãe foi a roça.


2.5 VERBOS



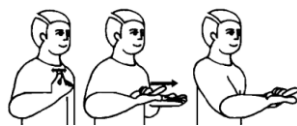


Munduruku escrito: Da'i ip

Português Escrito: Dançar

DEFINIÇÃO	Executar passos ou movimentar o corpo seguindo um determinado ritmo, pode ser individual ou em dupla. Ex. na língua munduruku: cekay dijan ma wuyju wuye da'i ¹ .	Executar passos ou movimentar o corpo seguindo um determinado ritmo, pode ser individual ou em dupla. Ex. na língua portuguesa: gosto de ir à balada para dançar.
CATEGORIA	Verbos	Verbos
CLASSIFICAÇÃO GRAMATICAL	Verbo intransitivo	Verbo intransitivo
CONFIGURAÇÃO DE MÃO		
MOVIMENTO	Sinuoso	Movimentar o corpo para direita e para esquerda
PONTO DE ARTICULAÇÃO	Espaço neutro próximo ao ombro	Mão direita diante do peito e mão esquerda na altura do ombro
DIREÇÃO/ORIENTAÇÃO	Mão em A, na vertical, palma para a esquerda, movimenta-se a mão a mão para baixo e para cima.	Mão direita A, na vertical, palma para a direita. Mão esquerda aberta na horizontal, palma para trás encostando ligeiramente no peito. Movimenta-se o corpo para direita e para a esquerda.
EXPRESSÕES NÃO-MANUAIS	Expressão de alegre	Expressão de alegre

¹A dança é um ritual muito importante na nossa cultura.



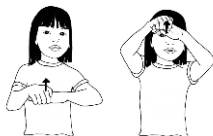
Munduruku escrito: Ibum

Português Escrito: Comprar

<p>DEFINIÇÃO</p>	<p>Ato de trocar bens e serviços usando dinheiro, que pode ser dinheiro em cédula ou moeda.</p> <p>Ex. na língua munduruku: ikabōg'at kakay oju yoam pum².</p>	<p>Ato de trocar bens e serviços usando dinheiro, que pode ser dinheiro em cédula, moeda ou digital.</p> <p>Ex. na língua portuguesa: foi ao mercado e comprei algumas frutas.</p>
<p>CATEGORIA</p>	<p>Verbos</p>	<p>Verbos</p>
<p>CLASSIFICAÇÃO GRAMATICAL</p>	<p>Verbo transitivo direto</p>	<p>Verbo transitivo direto</p>
<p>CONFIGURAÇÃO DE MÃO</p>		
<p>MOVIMENTO</p>	<p>Retilíneo e semicircular</p>	<p>Retilíneo</p>
<p>PONTO DE ARTICULAÇÃO</p>	<p>Espaço neutro em frente ao corpo</p>	<p>Espaço neutro em frente ao corpo</p>
<p>DIREÇÃO/ORIENTAÇÃO</p>	<p>Mãos em A, na horizontal, palmas em sentidos opostos, mãos tocando-se. Mão direita em A, na vertical, palma para trás. Mão direita aberta, palma para trás.</p>	<p>Mão fechada, palma para cima, dedo polegar e o indicador distendidos para cima. Mão esquerda em L, palma para cima, sobre a mão direita.</p>
<p>EXPRESSÕES NÃO-MANUAIS</p>	<p>Sem expressão</p>	<p>Sem expressão</p>

²Fui até a cidade comprar mantimentos.



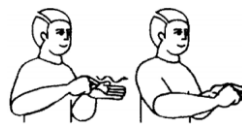


Munduruku escrito: Ibuywat

Português Escrito: Ajudar

DEFINIÇÃO	Prestar auxílio, prestar socorro ou solidariedade ao próximo. Ex. na língua munduruku: ga'a buk ite asubuy wan imu'ûyam ³ .	Prestar auxílio, prestar solidariedade ao próximo. Ex. na língua portuguesa: é bom ajudar o próximo, faz bem para alma.
CATEGORIA	Verbos	Verbos
CLASSIFICAÇÃO GRAMATICAL	Verbo transitivo	Verbo transitivo
CONFIGURAÇÃO DE MÃO		
MOVIMENTO	Retilíneo	Retilíneo
PONTO DE ARTICULAÇÃO	Espaço neutro em frente ao corpo e vai até em frente a testa	Espaço neutro em frente ao corpo
DIREÇÃO/ORIENTAÇÃO	Mão direita aberta, na horizontal, palma para baixo. Mão esquerda com os dedos curvados, palma para baixo, segurando a mão direita.	Mão direita aberta, na horizontal, palma para cima. Mão esquerda em S, palma para trás, sobre a mão direita.
EXPRESSÕES NÃO-MANUAIS	Sem expressão	Sem expressão

³Vamos ajudar você a levantar.



Munduruku escrito: Imubararãg

Português Escrito: Escrever

	Munduruku escrito: Imubararãg	Português Escrito: Escrever
DEFINIÇÃO	Ato de expressar-se através de caracteres ou, de transcrever ou representar graficamente. Ex. na língua munduruku: etaybinbin oceju imubararãg pariwat ã ðm ⁴ .	Ato de expressar-se através de caracteres ou, de transcrever ou representar graficamente. Ex. na língua portuguesa: é bom escrever com as mãos, melhora a coordenação motora fina.
CATEGORIA	Verbos	Verbos
CLASSIFICAÇÃO GRAMATICAL	Verbo transitivo	Verbo transitivo
CONFIGURAÇÃO DE MÃO		
MOVIMENTO	Sinuoso	Sinuoso
PONTO DE ARTICULAÇÃO	Mão direita no espaço neutro na altura do ombro	Espaço neutro em frente ao corpo
DIREÇÃO/ORIENTAÇÃO	Mão A, palma para frente. Move-se a mão da direita no espaço neutro em frente ao corpo.	Mão esquerda aberta, na horizontal, palma para cima. Mão esquerda fechada, sobre a direita, o dedo polegar e indicador distendido e unidos nas pontas.
EXPRESSÕES NÃO-MANUAIS	Sem expressão	Sem expressão

⁴Estamos aprendendo a escrever em português.

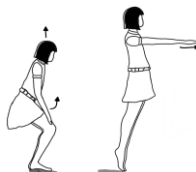


Mundurucu escrito: Jedokdon

Português Escrito: Nadar

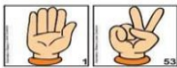
	Mundurucu escrito: Jedokdon	Português Escrito: Nadar
DEFINIÇÃO	Mover-se sobre a água com o auxílio dos braços e das pernas. Ex. na língua munduruku: bekitkiyu beam cican ma jedokdok am tibe ⁵ .	Mover-se sobre a água com o auxílio dos braços e das pernas. Ex. na língua portuguesa: é importante aprender a nadar
CATEGORIA	Verbos	Verbos
CLASSIFICAÇÃO GRAMATICAL	Verbo intransitivo	Verbo intransitivo
CONFIGURAÇÃO DE MÃO		
MOVIMENTO	Semicircular	Semicircular
PONTO DE ARTICULAÇÃO	Espaço neutro em frente ao corpo na altura dos ombros	Espaço neutro em frente ao corpo próximo dos ombros
DIREÇÃO/ORIENTAÇÃO	Mãos abertas, dedos curvados, palmas para baixo.	Mãos abertas, dedos curvados, palmas para baixo.
EXPRESSÕES NÃO-MANUAIS	Sem expressão	Sem expressão

⁵As crianças adoram nadar no rio.

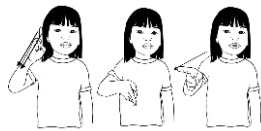


Munduruku escrito: Jejorom

Português Escrito: Pular

DEFINIÇÃO	Impulsionar o corpo para o alto e salta. Ex. na língua munduruku: bekitkiyu jerosamsam idibibe ⁶ .	Impulsionar o corpo para o alto e salta. Ex. na língua portuguesa: as crianças estavam agitada e pularam muito.
CATEGORIA	Verbos	Verbos
CLASSIFICAÇÃO GRAMATICAL	Verbo intransitivo	Verbo intransitivo
CONFIGURAÇÃO DE MÃO	Sem configuração de mão	
MOVIMENTO	Impulsionar o corpo ligeiramente para o alto	Retilíneo
PONTO DE ARTICULAÇÃO	Sem Ponto de Articulação	Espaço em frente ao corpo
DIREÇÃO/ORIENTAÇÃO	Mãos abertas, palmas para baixo, impulsiona-se o corpo para cima.	Mão esquerda aberta, na horizontal, palma para cima. Mão direita em V, inverso, palma para trás, sobre a mão direita, movimenta-se as mãos para cima e para baixo, curvando o dedo indicador e o médio.
EXPRESSÕES NÃO-MANUAIS	Sem expressão	Sem expressão

⁶As crianças estão pulando no rio.



Munduruku escrito: Jewaokakam

Português Escrito: Brigar

DEFINIÇÃO	Desentendimento entre duas ou mais pessoas. Luta corporal. EX. na língua munduruku: xepxep kaka dijan maguer reiro y u o s o d o p jewakaka'am ⁷ .	Desentendimento entre duas ou mais pessoas. Luta corporal. Ex. na língua portuguesa: esses dois vivem brigando, mas se amam.
CATEGORIA	Verbos	Verbos
CLASSIFICAÇÃO GRAMATICAL	Verbo transitivo indireto	Verbo transitivo indireto e intransitivo
CONFIGURAÇÃO DE MÃO		
MOVIMENTO	Retilíneo	Semicircular
PONTO DE ARTICULAÇÃO	Espaço neutro na diagonal do corpo	Espaço neutro em frente ao corpo
DIREÇÃO/ORIENTAÇÃO	Mão direita em D, palma para a direita.	Mãos fechadas em V, na vertical, palma a palma, dedo médio e o indicador curvados e entrelaçando-se.
EXPRESSÕES NÃO-MANUAIS	Expressão contraída	Expressão contraída

⁷Dois guerreiros estavam prestes a brigar.

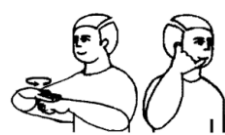


Munduruku escrito: Jewawam

Português Escrito: Gritar

	Munduruku escrito: Jewawam	Português Escrito: Gritar
DEFINIÇÃO	Emitir sons altos através da voz. Ex. na língua munduruku: puju jeoron wuyju buje jewawam gu puybit munapon gam puxim ⁸ .	Emitir sons altos através da voz. Ex. na língua portuguesa: Gritar com as pessoas é falta de educação.
CATEGORIA	Verbos	Verbos
CLASSIFICAÇÃO GRAMATICAL	Verbo intransitivo	Verbo intransitivo
CONFIGURAÇÃO DE MÃO	Sem C.M	
MOVIMENTO	Sem movimento	Retilíneo
PONTO DE ARTICULAÇÃO	Sem Ponto de Articulação	Em frente à boca
DIREÇÃO/ORIENTAÇÃO	Sem Orientação.	Mão em 5, na vertical, palma para trás. Movimenta-se a mão para frente, afastando da boca.
EXPRESSÕES NÃO-MANUAIS	Sopro no ar	Contraída

⁸Quando vamos caçar não pode caçar, para não espantar a caça.

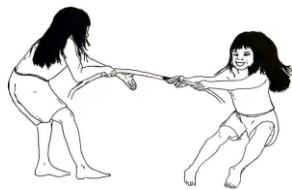


Munduruku escrito: Kawen-terefoni be

Português Escrito: Conversar ao Telefone

DEFINIÇÃO	Troca de palavras ou frases entre dois indivíduos distante um do outro fisicamente. Ex. na língua munduruku: gasu on kaowen obure eju terefoni bew ⁹ i.	Troca de palavras ou frases entre dois indivíduos distante um do outro. Ex. na língua portuguesa: a conversa ao telefone com a mamãe me deixou feliz.
CATEGORIA	Verbo	Verbo
CLASSIFICAÇÃO GRAMATICAL	Verbo transitivo indireto. Substantivo	Verbo transitivo indireto. Substantivo
GÊNERO	Masculino	Masculino
CONFIGURAÇÃO DE MÃO		
MOVIMENTO	Movimento semicircular	Movimento retilíneo
PONTO DE ARTICULAÇÃO	Espaço neutro em frente ao corpo. O segundo sinal: PA próximo ao ouvido	Espaço neutro em frente ao corpo, tocando no dorso. O segundo sinal: PA próximo ao ouvido
DIREÇÃO/ORIENTAÇÃO	Mãos direita aberta, na horizontal, palma para cima. Mão esquerda em D, palma para baixo, dedo indicador distendido, tocando na mão direita. Mão esquerda em Y, palma para baixo, próximo ao ouvido esquerdo.	Mão esquerda em S, palma para baixo. Mão direita em Y, palma no rosto do sinalizador. Os dedos tocando no dorso da mão direita.
EXPRESSÕES NÃO-MANUAIS	Sem expressão	Sem expressão

⁹hoje conversei com a minha amiga ao telefone.



Munduruku escrito: Kaypatpan

Português Escrito: Brincar

	Munduruku escrito: Kaypatpan	Português Escrito: Brincar
DEFINIÇÃO	Ato de Brincar, entretenimento infantil, passa tempo. Ex. na língua munduruku: ibiyu be am c' i c a n m a kaypatpatpat am jewe dodon tak ¹⁰	Ato de Brincar, entretenimento infantil, passa tempo. Ex. na língua portuguesa: as crianças adoram brincar na hora do recreio.
CATEGORIA	Verbos	Verbos
CLASSIFICAÇÃO GRAMATICAL	Verbo transitivo indireto	Verbo transitivo indireto
CONFIGURAÇÃO DE MÃO		
MOVIMENTO	Retilíneo e sinuoso	Circular
PONTO DE ARTICULAÇÃO	Espaço neutro em frente ao corpo	Espaço neutro em frente ao peito
DIREÇÃO/ORIENTAÇÃO	Mão direita aberta, na horizontal, para baixo.	Mãos em Y, palmas para trás, dedos mínimos próximos. Gira-se as mãos de forma circular.
EXPRESSÕES NÃO-MANUAIS	Alegria	Alegria

¹⁰As meninas gostam de brincar fazendo pintura corporal.

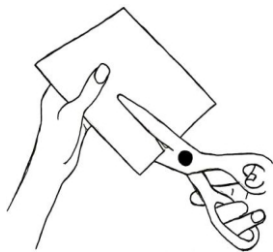


Munduruku escrito: Pibodom

Português Escrito: Cantar

DEFINIÇÃO	Ato de emitir sons musicais através da voz. Ex. na língua munduruku: xipat cica pibodoap wuybabim ¹¹ .	Ato de emitir sons musicais através da voz. Ex. na língua portuguesa: para alguns cantar hip hop é um ato de expressar sua arte e de resistência.
CATEGORIA	Verbos	Verbos
CLASSIFICAÇÃO GRAMATICAL	Verbo transitivo direto e indireto	Verbo transitivo direto e indireto
CONFIGURAÇÃO DE MÃO		
MOVIMENTO	Sem movimento	Circular
PONTO DE ARTICULAÇÃO	Espaço neutro em frente ao corpo	Espaço neutro em frente à boca
DIREÇÃO/ORIENTAÇÃO	Mão em S, na vertical, palma para trás, próximo ao queixo.	Mãos em C, na horizontal, palma a palma, em frente à boca.
EXPRESSÕES NÃO-MANUAIS	Sem expressão	Sem expressão

¹¹É muito bom cantar canção da nossa cultura.

Munduruku escrito: *Takan*Português Escrito: *Cortar*

DEFINIÇÃO	Ato de separar em duas ou mais partes um objeto, utilizando-se uma ferramenta cortante. Ex. na língua munduruku: <i>takan gan ma ikeneg at hoam</i> ¹² .	Ato de separar em duas ou mais partes um objeto, utilizando-se uma ferramenta cortante. Ex. na língua portuguesa: o corte foi feito com tesoura.
CATEGORIA	Verbos	Verbos
CLASSIFICAÇÃO GRAMATICAL	Verbo transitivo direto	Verbo transitivo direto
CONFIGURAÇÃO DE MÃO		
MOVIMENTO	Movimento retilíneo	Movimento retilíneo
PONTO DE ARTICULAÇÃO	Espaço neutro em frente ao corpo	Espaço neutro em frente ao corpo
DIREÇÃO/ORIENTAÇÃO	Mão em V, na horizontal, palma para trás, o dedo indicador e o médio tocam um no outro.	Mão direita em V, na horizontal, palma para a esquerda. Movimenta-se o dedo indicador e médio tocando-se na lateral um do outro.
EXPRESSÕES NÃO-MANUAIS	Sem expressão	Sem expressão

¹²Foi necessário usar uma tesoura para realizar o corte.



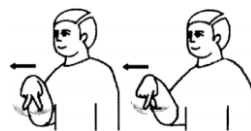
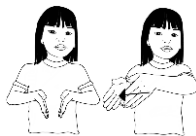
Munduruku escrito: Taperadup

Português Escrito: Ler

DEFINIÇÃO	<p>Decifrar signos gráficos e construir palavras e frases.</p> <p>Ex. na língua munduruku: taperadum oceju etay binbin pariwat ã òm¹³.</p>	<p>Decifrar signos gráficos e construir palavras e frases.</p> <p>Ex. na língua portuguesa: sempre incentivamos nossas crianças a ler poesias.</p>
CATEGORIA	Verbos	Verbos
CLASSIFICAÇÃO GRAMATICAL	Verbo intransitivo	Verbo intransitivo
CONFIGURAÇÃO DE MÃO		
MOVIMENTO	Semicircular e Sinuoso	Semicircular
PONTO DE ARTICULAÇÃO	Espaço neutro em frente ao corpo	Espaço neutro em frente ao corpo
DIREÇÃO/ORIENTAÇÃO	Mãos abertas, na horizontal, palmas na diagonal. Mão direita aberta, palma para cima. Mão esquerda em D, palma para baixo, o dedo indicador da mão esquerda tocando o indicador sobre a palma da mão.	Mão esquerda aberta, na horizontal, palma para trás. Mão direita em V, palma para frente. Movimenta-se a mão direita para baixo e para cima em frente a palma da mão esquerda.
EXPRESSÕES NÃO-MANUAIS	Sem expressão	Sem expressão

¹³Estamos aprendendo a escrever palavras do português.





Munduruku escrito: Wururun

Português Escrito: Andar

	Munduruku escrito: Wururun	Português Escrito: Andar
DEFINIÇÃO	Mover-se de um lugar para o outro caminhando a pé. Dar passos. Ex. na língua munduruku: koato bima diam ham o en ma wururun jekuam wuyeim ¹⁴ .	Mover-se de um lugar para o outro caminhando a pé. Dar passos. Ex. na língua portuguesa: eles não gostam de andar a pé.
CATEGORIA	Verbos	Verbos
CLASSIFICAÇÃO GRAMATICAL	Verbo intransitivo	Verbo intransitivo
CONFIGURAÇÃO DE MÃO		
MOVIMENTO	Retilíneo	Retilíneo
PONTO DE ARTICULAÇÃO	Espaço neutro em frente ao corpo	Espaço neutro em frente ao corpo
DIREÇÃO/ORIENTAÇÃO	Mãos abertas, na horizontal, palmas a palmas, afastadas.	Mão em V invertido, palma para trás.
EXPRESSÕES NÃO-MANUAIS	Sem expressão	Sem expressão

¹⁴No verão o rio seca e dá para atravessa andando a pé.

REFERÊNCIAS

BRASIL. **Declaração de Salamanca e linha de ação sobre necessidades educativas especiais.** Brasília, DF, UNESCO. [1994]. Disponível em: <http://portal.mec.gov.br/seesp/arquivos/pdf/salamanca.pdf>. Acesso em: mai. 2019.

BRASIL. **Decreto nº 5.626, de 22 de dezembro de 2005.** Regulamenta a Lei no 10.436, de 24 de abril de 2002, que dispõe sobre a Língua Brasileira de Sinais - Libras, e o art. 18 da Lei no 10.098, de 19 de dezembro de 2000. Brasília: 2005. Disponível em: http://portal.mec.gov.br/index.php?option=com_docman&view=download&alias=9961-decreto-5626-2005-secadi&Itemid=30192. Acesso em: set. 2018.

BRASIL. **Lei nº 10.436 de 24 abril de 2002.** Dispõe sobre a Língua Brasileira de Sinais - Libras e dá outras providências. Brasília-DF. [2002]. Disponível em: <http://portal.mec.gov.br/arquivos/pdf/lei10436.pdf>. Acesso em: mai. 2019.

BRASIL. **Lei nº 13.146, de 6 julho de 2015.** Brasília, DF: Senado Federal, Coordenação de Edições Técnicas. [2015]. 65 p. Disponível em: <https://www2.senado.leg.br/bdsf/bitstream/handle/id/513623/001042393.pdf>. Acesso em out. 2018.

BRASIL. Ministério da Educação. Secretaria de Educação Especial. **Política Nacional de Educação Especial.** Brasília: MEC/SEESP. 2008. Brasília, DF. Disponível em: <http://portal.mec.gov.br/arquivos/pdf/politicaeduc ESPECIAL.pdf>. Acesso em: junho de 2019.

CAPOVILLA, F. C.; et al. **Dicionário da Língua de Sinais do Brasil: a Libras em suas mãos.** 1. ed. 1. reimpr – (vol. I). São Paulo: Editora EDUSP, 2017.

CROFTS, Marjorie. **Aspectos da língua munduruku.** Sociedade Internacional de Linguística. Cuiabá-MT, 2004. Disponível em: <https://www.silbrasil.org.br/resources/archives/17033>. Acesso em: 31 mar. 2021.

DICIO: dicionário online de português. Disponível em: <https://www.dicio.com.br>. Acesso em: mar./abr. 2021.

DICIONÁRIO DA LÍNGUA BRASILEIRA DE SINAIS. Disponível em: <https://www.ines.gov.br/dicionario-de-libras>. Acesso em: mar./abr. 2021.

DICIONÁRIO PRIBERAM DA LÍNGUA PORTUGUESA. Disponível em <https://dicionario.priberam.org>. Acesso em: mar./abr. 2021.

FELIPE, Tanya Aamara; MONTEIRO, Myrna Salerno. **Libras em contexto:** Curso básico – livro do professor. ed. 6. Brasília-DF: Programa Nacional de Apoio à Educação de Surdos, MEC: SEEP, 2007. Disponível em: <https://jucienebertoldo.files.wordpress.com/2018/03/libras-em-contexto.pdf>. Acesso em dez. 2020.

FUNDAÇÃO NACIONAL DO ÍNDIO; Projeto Integrado de Proteção às Populações e Terras Indígenas da Amazônia Legal; cooperação técnica alemã – Deutsche Gesellschaft Für Fechnische Zusammenarbeit. (Orgs.). **Levantamento Etnoecológico Munduruku:** Terra Indígena Munduruku. MELO, Juliana; VILLANUEVA, Rosa Elisa. – Brasília: FUNAI / PPTAL / GTZ, 2008. Disponível em: http://cggamgati.funai.gov.br/files/8314/8829/4911/munduruku_pt.pdf. Acesso em 15 dez. 2019.

HONORA, Márcia; FRIZANO, Mary Lopes Esteves. **Livro ilustrado de Língua de Sinais:** desvendando a comunicação usada pelas pessoas com surdez. São Paulo - SP: Ciranda Cultural, 2009.

IBGE. **Cartilha do Censo 2010 – Pessoas com Deficiência.** Coordenação-Geral do Sistema de Informações sobre a Pessoa com Deficiência; Brasília DF: SDH-PR/SNPD, 2012. 32 p. disponível em: <https://inclusao.enap.gov.br/wp-content/uploads/2018/05/cartilha-censo-2010-pessoas-com-deficienciareduzido-original-eleitoral.pdf>. Acesso em 08 mar. 2018.

INSTITUTO NACIONAL DE ESTUDOS E PESQUISAS EDUCACIONAIS ANÍSIO TEIXEIRA. **Sinopse estatística da educação básica 2019.** Brasília, DF: INEP, 2020. Disponível em: <http://portal.inep.gov.br/sinopses-estatisticas-da-educacao-basica>. Acesso em fev. 2020.

SOBRE O AUTOR



Ivanilton Ferreira

E-mail: ferreiranilt@gmail.com

É natural do Maranhão, porém, paraense de coração. Graduado em pedagogia, pela Universidade Federal do Pará - UFPA. Professor-pesquisador da Educação

Especial, especialmente educação de surdos. Amante da Língua de Sinais e da cultura dos povos indígenas, em especial os Munduruku. Pesquisa a língua de sinais e o processo comunicacional dos indígenas Munduruku com surdez, e é professor substituto da UEPA, vinculado ao Departamento de Educação Especializada.

